

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

Expediente nº: 77/2017

ADMINISTRAZIO BALDINTZA BEREZIEN
ORRIAK UDAL BALIABIDE PUBLIKOAK
ZEZENKETEI EMATEKO HERRI
KONSULTAREKIN ZERIKUSIA DUEN
DOKUMENTAZIOA INPRIMATZEKO,
MANIPULATZEKO ETA POSTAZ IGORTZEKO
ZERBITZUA KONTRATATZEKO PROZEDURA
IREKIAREN BIDEZ ETA ENPLEGU ZENTRO
BEREZIEI ETA GIZARTERATZEKO ENPRESEI
MUGATURIK

PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS
PARTICULARES DE LA CONTRATACIÓN
RESERVADA A CENTROS ESPECIALES DE
EMPLEO Y EMPRESAS DE INSERCIÓN DE
SERVICIOS DE IMPRESIÓN, MANIPULADO Y
ENVÍO POSTAL DE DOCUMENTACIÓN
RELACIONADA CON LA CONSULTA
CIUDADANA SOBRE DESTINAR RECURSOS
PÚBLICOS MUNICIPALES A CORRIDAS DE
TOROS MEDIANTE PROCEDIMIENTO
ABIERTO.

ZATI OROKORRA

PARTE GENERAL

I. HELBURUA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA

I.1. Baldintza agiri honek helburutzat du Eranskinetako A) atalean deskribatzen dena kontratatzea, Xedapen Teknikoen Orrietako pleguko ezaugarrien arabera, bere helburua 3/2011 LKE-ren 10. artikuluan barneratzen dena.

Kontratua sortetan banatzen bada (Laburpen Taulako A.1 atalaren arabera), sorta bakoitzeko helburua egintza autonomokoaren unitate funtzianala da, sorta bakoitza esleitzen independentean eginda beti ere.

I.2. Agiri honetako eta Xedapen Teknikoen Agiriko baldintzen arabera emango dira lanak.

I.3. Kontratu honek izaera administratiboa dauka eta honako hauek arautuko dute: Agiri honetan zehazten denak; azaroaren 14ko 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuak, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bateratua onartzen duenak (hemendik aurrera 3/2011 LED); urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuak, Herri Administrazioetako Kontratuen Legeko Arautegi Orokorra (hemendik aurrera EDHAKL) onartzen duenak, aplikagarria den neurrian, eta eta 30/2007 Legearen garapen partzialerako maiatzaren

I. OBJETO Y RÉGIMEN JURÍDICO

I.1. El presente Pliego tiene por objeto la contratación que se describe en el apartado A), del Cuadro Resumen conforme a las características que figuran en el Pliego de Prescripciones Técnicas, y cuyo objeto está comprendido dentro del art. 10 del RDL 3/2011.

En caso de que el contrato se fraccione en lotes (apartado A.1 del Cuadro Resumen), constituye el objeto de cada lote una unidad funcional susceptible de realización independiente, siendo cada lote objeto de adjudicación separada.

I.2. La prestación se ajustará a las condiciones que figuran en este Pliego y en el de Prescripciones Técnicas, que forma parte integrante del mismo.

I.3. Este contrato tiene carácter administrativo y se regirá por lo establecido en este Pliego y el Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público (en adelante RDL 3/2011), por el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas (en adelante RGLCAP) en cuanto sea de aplicación; y por el RD 817/2009



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

8ko 817/2009 EDak ezarritakoari.

de 8 de mayo de desarrollo parcial de la Ley 30/2007.y por el RD 817/2009 de 8 de mayo de desarrollo parcial de la Ley 30/2007.

I.4 Kontratu hau 3/2011 LEDko 150., 151., eta 157. artikulutik 161. artikulura ezarritako prozedura irekiaren arabera esleitu da eta bere lizitazioa Laburpen Taulako "J" atalaren bitartekoak erabiltza, eta informazioa eman eta proposamenak aurkezteko tokia eta epea "K" atalean adierazitakoak.

I.4. La presente contrata se adjudicará por el procedimiento abierto previsto en los arts. 150, 151 y 157 a 161 del R.D.L. 3/2011, siendo publicada su licitación por los medios del apartado "J" del Cuadro Resumen, y establecidos lugar y plazo para información y presentaciones de proposiciones en el apartado "K".

1.5. Kontratuaren helburua Europako Batzordearen "Kontratuen Hiztegi Amankomuna (CPV)" nomenklatura kodeari eta "Jarduerak direla-eta Produktuen Sailkapena (CPA)" dagokie, zeintzuk, bere kasuan, Laburpen Taulako A.2) atalean adierazita.

1.5 El objeto del contrato corresponde a los códigos de la nomenclatura Vocabulario Común de Contratos (CPV) de la Comisión Europea y de la nomenclatura de la Clasificación de Productos por Actividades (CPA) que, en su caso, se indican en apartado A.2) del Cuadro Resumen

1.6 Kontratuaren Arduraduna Laburpen Taulako "Q" atalean adierazitakoa da.

1.6 El Responsable del Contrato es el expresado en el apartado "Q" del Cuadro Resumen.

Plegu honetan eta Tekniko Baldintzetako Pleguaren arteko ezberdintasuna izanez gero Plegu honetan xedatutakoa lehenetsiko da, ez bada izaera teknikoko inguruabar edo xehetasunak ez badira, zeren kasu honetan Tekniko Baldintzen plegua lehenetsiko zen.

En caso de discrepancia entre lo establecido en este Pliego y en el Pliego de Prescripciones Técnicas, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego excepto en aquellas cuestiones y especificaciones de carácter técnico.

II. AURREKONTUA, KREDITUA, ZERGAK ETA PREZIOEN BERRIKUSKETA

II. PRESUPUESTO, EXISTENCIA DE CRÉDITO, IMPUESTOS Y REVISIÓN DE PRECIOS

II.1. Kontratuaren prezioa zehazteko sistema Eranskineko C) atalean zehazten dena izango da, eta lizitazioarako gehienezko kopurua aipatu Eranskineko D) atalean zehazten dena izango da.

II.1. El sistema para la determinación del precio del contrato será el que se determine en el apartado C) del Cuadro Resumen, siendo su importe máximo a efectos de licitación, el que figura en el apartado D) de dicho Cuadro Resumen.

II.2. Kontratu hau betetzeak berekin dakartzan betebeharrak ekonomikoak Eranskineko E) atalean agertzen dira.

II.2. La aplicación presupuestaria de las obligaciones económicas que se derivan del cumplimiento de este contrato, figura en el apartado E) del Cuadro Resumen.

Kreditu nahikoa dago Administrazioak onartutako aurrekontuaren kopururaino.

Existe crédito suficiente hasta el importe del presupuesto aprobado por la Administración.

II.3. Ondorio guztietarako, lizitatuzaileek aurkeztutako eskaintza guztiek barne izango dituzte indarrean

II.3. A todos los efectos, se entenderá que las ofertas presentadas por las empresas licitadoras

dauden xedapenen arabera aplikagarriak diren zerga guztiak, BEZa ez beste guztiak, harena aparte jarriko baita.

II.4. Kontratuaren prezioa berrikusi ahalko da, horretarako aukera eta baldintzak Eranskin F) atalean jasotzen badira, 3/2011 LEDko 89. artikulutik 94. artikulura araututakoaren arabera. Berrikusketek handitu edo txikitu egingo dute egin beharreko lanaren hileko balorazioa.

II.5. Burutzen hasi aurreko ekitaldian egiten bada kontratua, kasuko ekitaldian kontratuaren ondorioz lezotkeen eginbeharrak finantzatzeko egokia eta adinakoa den kreditua egotearen etete baldintzaren pean izango da esleipena.

III. LIZITAZIO EMPRESAK ETA BERE PROPOSAMENAK.

III.1. EMPRESA LIZITATZAILEAK

Behar bezala egiaztatutako Enplegu Zentro Bereziei eta Gizarteratzeko Enpresei mugatua da KONTRATAZIO hau.

Pertsona fisiko edo juridiko, espainiar edo atzeritar hauek joko dira proposamenak aurkezteko modukotzat: jarduteko gaitasun osoa izan eta kaudimen ekonomikoa, finantzakoa eta teknikoa edo profesionala egiaztatzen dutenak. Azkeneko baldintza horren ordez, dagokion sailkapena izatea ere nahikoa izango da, 3/2011 LEDk hala izan beharra agintzen duenean.

Era berean, 3/2011 Legegintzako EDko 59. artikulua arabera horretarako aldi batez eratzen diren enpresaburu-batasunek ere aurkeztu ahal izango dituzte proposamenak. Elkarrekin osatzen duten enpresaburu-taldeen bakoitzak egiaztatu beharko ditu bere jarduteko gaitasuna, kaudimen ekonomiko nahiz finantzarioa eta sinesgarritasun tekniko nahiz profesionala, hurrengo klausuletan aipatzen den dokumentazioa aurkeztuz, eta dokumentu pribatu batean hauek adierazi beharko dituzte: proposamena izenpetu duten enpresaburuen izenak eta

comprenden los tributos que le sean de aplicación según las disposiciones vigentes, a excepción del IVA, que figurará en cuantía aparte.

II.4. El precio del contrato podrá ser objeto de revisión, siempre y cuando se recoja esta posibilidad y condiciones de la misma en el apartado F) del Cuadro Resumen, de conformidad con lo regulado en los arts. 89 a 94 del R.D.L. 3/2011. Las revisiones que en su caso procedan, modificarán, incrementando o disminuyendo, la valoración mensual del trabajo a realizar.

II.5. En el caso de que el contrato se formalice en el ejercicio anterior al de la iniciación de la ejecución, la adjudicación queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para financiar las obligaciones derivadas del contrato en el ejercicio correspondiente.

III. EMPRESAS LICITADORAS Y SUS PROPOSICIONES

III.1. EMPRESAS LICITADORAS

La CONTRATACIÓN está reservada a los Centros Especiales de Empleo y Empresas de Inserción debidamente acreditados.

Podrán presentar proposiciones las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras que, tengan plena capacidad de obrar y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional, requisito este último que será sustituido por la correspondiente clasificación en los casos que sea exigible por el R.D.Legislativo 3/2011.

Podrán, asimismo, presentar proposiciones las uniones de empresas que se constituyan temporalmente al efecto de conformidad con el art. 59 del R.D.Legislativo 3/2011. Cada una de las empresas que componen la agrupación, deberá acreditar su capacidad de obrar y la solvencia económica, financiera y técnica o profesional, con la presentación de la documentación a que hacen referencia las cláusulas siguientes, debiendo indicar en documento privado los nombres y circunstancias de las personas empresarias que la suscriban, la



Donostia Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

zirkunstantziak; haietako bakoitzaren parte-hartzea; kontratuak indarrean iraun bitartean, Administrazioaren aurrean haiek guztiak erabat ordezkatzeko dituen pertsona edo entitateak; eta beren gain hartzen dutela Enpresen Aldi Baterako Batasuna eratzearen konpromisoa (HAKLAOko 24. artikulua). Dokumentu horrek Batasuna osatzen duten enpresetako bakoitzaren ordezkariak sinatuta egon beharko du.

participación de cada una de ellas y la persona o entidad que, durante la vigencia del contrato ha de ostentar la plena representación de todas ellas frente a la Administración y que asumen el compromiso de constituirse en Unión Temporal de Empresas (art. 24 RGLCAP). El citado documento deberá estar firmado por las personas representantes de cada una de las empresas componentes de la Unión.

Proposamenak aurkezteak berekin dakar pentsatzea lizitatzailerak baldintzarik gabe onartzen dituela baldintza orri honetako klausulak, bai eta Administrazioarekin kontratatzearen eskatutako baldintza guzti-guztiak betetzen dituelako adierazpen arduratsua egitea ere.

La presentación de proposiciones presume por parte de la empresa licitadora la aceptación incondicionada de las cláusulas de este Pliego y la declaración responsable de que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas para contratar con la Administración.

III.2. PROPOSAMENAK ETA BERE DOKUMENTAZIOA.

Enpresa Lizitatzailerak beren proposamenak itxitako hiru gutun-azaletan aurkeztuko dituzte, beraiek edo ordezkatzeko dituzten pertsonak sinatuak, eta kartazal GUZTIETAN azalduz ondorengoak azaldu beharko dira ere:

- Enpresaren izena eta razón sociala,
- Kontratazio helburuaren titulua, Laburpen Taulako "A" atalean adierazitakoaren arabera,

Kartazalek barneratuko dute:

- **1. kartazalak:** lehiaketan parte hartzeko eskatzen den dokumentazio administratiboa.
- **2. kartazalak:** Eskaintza teknikoa, erreferentzia teknikoak edo subjektiboki baloragarri diren irizpideak.
- **3. kartazalak:** Proposamen ekonomikoa, Pleguko II. Eranskinaren eredua beteta, eta automatikoki baloragarri diren gainerako irizpide edo aspektuenak.

III.2.1. 1. Kartazala: Agiri ADMINISTRATIBOAK.

Ondorengo agiriak izango ditu:

III.2. PROPOSICIONES Y SU DOCUMENTACIÓN.

Las empresas licitadoras presentarán sus proposiciones en TRES sobres cerrados y firmados por él mismo o persona que lo represente, debiéndose indicar en TODOS LOS SOBRES los siguientes:

- Razón social y denominación de la Entidad.
- Título del objeto de la contratación, conforme a lo expresado en el apartado "A" del Cuadro Resumen.

Los sobres contendrán:

- el sobre "1" la documentación administrativa exigida para tomar parte en la licitación,
- el sobre "2" la oferta técnica, correspondiente a las referencias técnicas o aspectos valorables mediante juicios de valor.
- el sobre "3" la proposición económica ajustada al modelo que se incluye en este Pliego (Anexo II) y aquellos otros criterios o aspectos valorables de forma automática.

III.2.1. Sobre 1: Documentación ADMINISTRATIVA.

Contendrá los siguientes documentos:

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

III.2.1.1. ADMINISTRAZIOAREKIN KONTRATATZEKO ENPRESA LIZITATZAILEAREN GAITASUNA ETA KAUDIMENAREN EGIAZTAPENA (aurrebetekizunak).

Hauetako bitarteko batez egiaztatuko da:

- 1. bitartekoa: **ZIURTAGIRIAK BERAK** - Plegu honetako IV.1.B azpiatalaren aurre betekizunetako egiaztapenezko ziurtagiriak hain zuzen ere -.

- 2. bitartekoa: **KBAE agiria** (Kontratazio Bakarreko Agiri Europarreko Eredu Normalizatua), eta enpresa lizitatzailleek Eredu Normalizatu horren ondorengo zatiak, soilik, bete beharko diotuzte: I, II, III, IV.-eko "a" atala, eta VI. Hori dela-eta, Estatuko Ondarearen Zuzendaritza Nagusiaren 2016ko apirilaren 6ko Ebazpenaren zuzenbideak jarraitu beharko diotuzte, - zeinean argitaratzen den Kontratazio Publikoaren Zuzentarau Berrian aurreikusitako KBAEaren erabilerari buruzko Administrazio Kontratazioaren Batzorde Aholkulariaren aholkua -.

KBAE agiria elektronikoki betetzeko ondorengo web orrian dago eskuragarri:

<https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es>

OHARRA: Bitarteko hau erabiliz gero egiaztapena egiteko enpresa lizitatzaillea engaiatzen da, esleitzaren proposamena bere alde izanez gero, IV.1.B azpiatalaren aurre betekizunetako egiaztapenak aurkeztuko, kontratuaren esleipena egin baino lehenago.

III.2.1.1. ACREDITACIÓN DE LA CAPACIDAD Y SOLVENCIA DE LAS EMPRESAS LICITADORAS PARA CONTRATAR CON LA ADMINISTRACIÓN (requisitos previos).

Se acreditará de la siguiente manera:

- **Medio 1º: PROPIOS CERTIFICADOS** acreditativos de los requisitos, conforme a su enumeración en el apartado IV.1.B del presente pliego.

- **Medio 2º: Documento DEUC** (Formulario Normalizado del Documento Europeo Único de Contratación), debiendo las empresas licitadoras rellenar únicamente las Partes del formulario siguientes: I, II, III, el apartado "a" de la parte IV y la parte VI. A estos efectos deberá seguir las orientaciones contenidas en la Resolución de 6 de abril de 2016, de la Dirección General del Patrimonio del Estado, por la que se publica la Recomendación de la Junta Consultiva de Contratación Administrativa sobre la utilización del DEUC previsto en la nueva Directiva de contratación pública (publicada en el BOE del 8 de abril de 2016).

El DEUC está disponible para ser rellenado electrónicamente en la siguiente dirección web:

<https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es>

NOTA: De utilizarse este medio para la acreditación, la empresa licitadora se compromete, de ser propuesta adjudicataria, a presentar previamente a la adjudicación del contrato las acreditaciones de de los certificados exigidos en el apartado "B" de la cláusula IV.1.

- 3. bitartekoa: **I. Eranskineko ARDURAZKO ADIERAZPENA**, 3/2011 EDLaren 146.4 artikularekin bat eginda. Bere bitartez plegu honetako V1 Klausulako "B" atalean zehaztutako aurre betekizunetako egiaztagarrien hasierako ekarpena ordezkatzeko balio du ena (), ondorengoak adierazten dituen:

Esleipen proposamena bere alde izanez gero, enpresa lizitatuak IV.1 klausularen "B" azpiatalean eskatzen diren betekizunetarako egiaztagiriak aurkeztuko ditu kontratua esleitu baino lehenago.

III.2.1.2. JAKINARAZPENAK JASOTZEKO HELBIDE ELEKTRONIKOA.

Kontratuari buruzko jakinarazpenak jasotzeko helbide elektronikoa III. Eranskineko eredu bat beteta.

III.2.2. Bigarren gutun-azala: Eskaintza TEKNIKOAK, erreferentzia teknikoak eta judizio balorezko irizpideak dituenak.

Proposamena Eranskineko taulako "M.2" atalean jasotako ebaluazio irizpideen arabera ebaluatzeko behar den dokumentazioa izango du, proposamen ekonomikoa edota balioespen objektiboa egiteko irizpideen bidez balioetsi beharrekoei dagozkienak alde batera utzita. (Sekretua gordetzeko, ez kartazal horretan ez eta 1 kartazalean ere, ez da proposamen ekonomikoa ezagutarazteko moduko daturik izango, ez eta automatiko aplikatzeko moduko formulekin baloratzeko modukorik ere).

III.2.3. - Hirugarren Kartazala: Proposamen EKONOMIKOA (eta aplikazio automatikozko gainerako irizpideak), eta II.A. eta II.B. Eranskineko adierazpenak.

Ondorengo egiaztagiriak sartuko dira:

A) Proposamen ekonomikoa eta bestelako aplikazio automatikozkoak

- **Medio 3º: DECLARACIÓN responsable del art. 146.4 (modelo del Anexo I)**, del RDL 3/2011, y por el que se sustituye la aportación inicial de la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos para contratar con la administración e indicados en el apartado "B" de la cláusula IV.1 del presente pliego.

La empresa licitadora se compromete, de ser propuesta adjudicataria, a presentar previamente a la adjudicación del contrato las acreditaciones de los certificados exigidos en el apartado "B" de la cláusula IV.1.

III.2.1.2. DIRECCIÓN ELECTRÓNICA PARA NOTIFICACIONES.

Debidamente cumplimentado el modelo del Anexo III a tal objeto de notificaciones sobre las vicisitudes del contrato.

III.2.2. Sobre 2: Oferta TÉCNICA conteniendo los criterios con juicio de valor y demás referencias técnicas.

Contendrá la documentación necesaria para valorar la propuesta conforme a los criterios de valoración que figuran en el apartado "M.2" del Cuadro Resumen, salvo los que se refieran a la propuesta económica o aquellos otros cuya valoración haya de efectuarse mediante la aplicación de criterios de apreciación objetiva. (A fin de preservar el secreto, no se presentarán en este sobre ni en el sobre 1), datos que puedan dar a conocer la propuesta económica ni aquellos que sean valorables mediante fórmulas de aplicación automática).

III.2.3. Sobre 3: Proposición ECONÓMICA (y demás criterios de aplicación automática), además de las DECLARACIONES de los anexos II.A y II.B

Se incluirá los siguientes documentos:

A) Modelo de proposición económica y otros criterios de aplicación automática

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

(II. Eranskineko ereduaren arabera beteta).

Proposamena Eranskineko taulako "M.1" atalean jasotako ebaluazio irizpideen arabera ebaluatzeko behar den dokumentazioa izango du.

«Proposamen Ekonomikoa» erreferentzia erantsiz aurkeztuko da, baldintza orri hauetako II. ERANSKIN gisako eredutzat hartuta.

Lehiatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du, direnak direla ere proposamenak aurkezteko moduko bulegoak. Era beran, banaka aurkeztuz gero, ez dago aldi baterako elkarte batean aurkezterik, ez eta aldi baterako elkarte batean baino gehiagoan ere. Oinarri hori ez betetzeak, pertsona horrek aurkeztutako proposamen guztiak atzera botatzea ekarriko du.

Hala ere, Laburpen Taulako "J" atalean ahalbidetzen bada alternatibarik aurkeztea, lehiatzaileak libre du proposamen bat baino gehiago ere aurkeztea, betiere atal horretan adierazitako modu eta baldintzetan. Kasu horretan, proposamen ekonomikoarekin batera aurkeztu beharko dira lehiatzaileak eskaintzen dituen irtenbideei dagozkien gainerako proposamenak ere, irtenbide bakoitzaren zuri-bidea eta lehen aipatutako proposamen ereduaren eskatutako datu guztiak ere adierazita.

Esleipena irmo egindako unetik aurrera, lizitatzailerik emandako dokumentazioa apurtzea erabaki ahal izango du Administrazioak, haiek lehenago jaso ez badute.

B) Adierazpen eredu, kontrataziotik eratorritako datuei instituzio gardentasunezko ematearen onartuz.

(II.A- Eranskineko ereduaren arabera beteta).

Honen bidez, lizitatzailerik bere borondatez onesten duela gardentasun instituzionala ematea lizitazio-, esleitze- eta gauzatze-prozesuen ondorioz sortzen diren

(Conforme al modelo del Anexo II).

Contendrá la documentación necesaria para valorar la propuesta conforme a los criterios de valoración que figuran en el apartado "M.1" del Cuadro Resumen,

Se presentará añadiendo la referencia «Proposición Económica», redactada conforme al modelo que se inserta como ANEXO II al presente pliego.

Cada empresa licitadora no podrá presentar más que una sola proposición, cualquiera que sea el número de dependencias donde ésta pueda ser presentada. Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en agrupación temporal con otras, si lo ha hecho individualmente, o figurar en más de una unión temporal. La contravención de este principio dará lugar automáticamente a la desestimación de todas las por él presentadas.

No obstante, cuando se faculte en el apartado "J" del Cuadro Resumen la presentación de variantes las empresas licitadoras podrán presentar más de una proposición, conforme a los elementos y condiciones que se determinen en el mismo. En este caso presentarán, junto con la proposición económica normal, las demás proposiciones que correspondan a las distintas soluciones que aporten, haciendo constar la justificación de cada una de ellas además de los datos exigidos en el modelo de proposición antes reseñado.

Una vez firme la adjudicación, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por las empresas licitadoras cuando estos no hayan procedido a su retirada.

B) Modelo de declaración de aceptación voluntaria de darse transparencia institucional a los datos de la contratación

(Conforme al modelo del Anexo II.A).

Mediante la misma el licitador ACEPTA VOLUNTARIAMENTE se dé transparencia institucional a todos los datos derivados de los



datu guztiei, prozesu horiek bukatu arte (5.5 artikulua),

procesos de licitación, adjudicación y ejecución hasta la finalización del contrato (art. 5.5).

Baldintza orri hauetako II.A. ERANSKIN gisako eredutzat hartuta beteko da.

Se presentará cumplimentando el modelo que se inserta como ANEXO II.B al presente pliego.

C) Adierazpen eredua, Langilei aplikatuko zaien hitzarmen kolektiboa adieraziz.

C) Modelo de declaración ,especificativo del convenio colectivo aplicable.

(II.B. Eranskineko ereduaren arabera beteta).

(Conforme al modelo del Anexo II.B).

Lizitatzailleak ondorengo inguruabarren gainekoa izango da:

Sobre las siguientes circunstancias que debe declarar el licitador:

1.- Bere enpresa proposamen ekonomikoa prestatu duenean, indarrean dauden legezko, erregelamenduzko hitzarmenezko xedapenak, beti ere enpleguko babespen gaian, lan baldintzetan eta lan arriskuen aurreikuspenean aplikatzekoa badira, partikulariki aplikagarri diren jarduerazko arloetako hitzarmen kolektibo eta ingurugiroaren babestekoan.

1.- Que ha tenido en cuenta en la elaboración de la oferta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales, en particular los convenios colectivos de aquellos sectores de actividad que resulten de aplicación, y de protección del medio ambiente.

2.- Era berean,, kontratua esleitu eta gero, langileei benetan aplikatuko zaien lan baldintzei buruzko informazioa ematera bere burua behartzen duela adierazten du.

2.- Igualmente que se obliga a facilitar al órgano de contratación cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esos trabajadores y trabajadoras.

3.- Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei aplikatuko zaiela indarrean dagoen hitzarmen kolektiboa, ZEHAZTEN zein den bera.

3.- Que APLICARÁ el convenio colectivo viente a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato ESPECIFICANDO cuál es el mismo.

«Proposamen Ekonomikoa» erreferentzia erantsiz aurkeztuko da, baldintza orri hauetako II.B ERANSKIN gisako eredutzat hartuta.

Se presentará cumplimentando el modelo que se inserta como ANEXO II.B al presente pliego.

III.4. AURKEZTEKO EPEA ETA TOKIA (PROPOSAMENAK)

III.3. PLAZO Y LUGAR DE ENTREGA DE LAS PROPOSICIONES

Proposameko kartazalak (hirurak) eranskineko K) atalean adierazitako tokian eta epean aurkeztu behar dira, edo, bestela, postaz bidali Estatuko aldizkari ofizialean edo Gipuzkoakoan argitaratutako iragarkietan jarritako epean. Proposamen bat aurkeztu bada, ezin izango da inolaz ere atzera bota.

Los sobres de la proposición (los 3), deberán ser entregados en el lugar y plazos que se indica en el apartado K) del Cuadro Resumen, o enviados por correo dentro del plazo señalado en los anuncios publicados en el Boletín Oficial del Estado o Boletín oficial de Gipuzkoa. Una vez presentada una

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

l/jentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

proposición no podrá ser retirada bajo ningún pretexto.

Proposamenak postaz bidaltzen baditu, enpresaburuak bidalketa egin zen eguna justifikatu beharko du posta-bulegoan, eta kontratazio-organoari eskaintzaren bidalketa jakinarazi beharko dio, telex, fax edo telegrama bidez, egun horretan bertan (**beti Laburpen Taulako "K.2" kláusulan adierazitako azkeneko egun eta orduaren barruan**). Bi baldintza horiek betetzen ez badira ez da proposamena onartuko, baldin eta kontratazio-organoak epea amaitu ondoren jasotzen badu. Halaber, zehaztutako egunetik 10 egun natural igarotzen badira eta proposamenik jaso ez bada, ez da inolaz ere proposamena onartuko.

Cuando las proposiciones se envíen por correo, la empresa deberá justificar la fecha de imposición del envío en la oficina de correos y anunciar al órgano de contratación y siempre dentro del plazo (**fecha y hora límites indicados en el apartado "K.2" del Cuadro Resumen**) la remisión de la oferta mediante télex, fax o telegrama en el mismo día. Sin la concurrencia de ambos requisitos no será admitida la proposición si es recibida por el órgano de contratación con posterioridad a la fecha de terminación del plazo. Transcurridos, no obstante, 10 días naturales siguientes a la indicada fecha sin haberse recibido la proposición, ésta no será admitida en ningún caso.

Kontratazio zerbitzuko faxa 943-481092

Fax del Servicio de contratación: 943-481092

Esleipena egiten denetik urtebete igaro ondoren, lizitatzailerek emandako dokumentazioa apurtzea erabaki ahal izango du Administrazioak, haiek lehenago jaso ez badute.

Transcurrido un plazo de 1 año desde la adjudicación, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por las empresas licitadoras cuando estas no hayan procedido a su retirada.

III.4. PROPOSAMENAK AZATERTU ETA BALORATZEA-

III.4. EXAMEN Y VALORACIÓN DE LAS PROPOSICIONES.

III.4.1 - 1. Kartazalaren administrazio agiriaren kalifikazioa (barneko ekitaldian).

III.4.1 - Calificación documentación administrativa del sobre 1 (acto interno).

Aurren-aurrena, 1) kartazalean bere epean eta moduan aurkeztutako dokumentuak kalifikatuko ditu Kontratazio Mahaia. Horretarako, Mahaiko lehendakariak kartazalak ireki daitezen aginduko du — proposamen teknikoarena (2) eta proposamen ekonomikoarena (3) ez besteak—, eta kartazal bakoitzean zer dokumentu datozen egiaztatuko du idazkariak. Aurkeztutako dokumentazio horretan huts materialen batzuk direla ikusten badu Mahaia, interesatuei jakinaraziko die, ahoz, eta kontratazio organoaren iragarkien bidez ere argitaratuko dira, eta epe bat emango die enpresa lehizatzaileei (hiru egun baino txikiagoa) hutsak konpon ditzaten.

La Mesa de Contratación calificará previamente los documentos presentados en tiempo y forma contenidos en el sobre 1). A los efectos de la expresada calificación, el o la presidente ordenará la apertura de los sobres, con exclusión del relativo a la propuesta técnica (2), y proposición económica (3) y el o la Secretaria certificará la relación de documentos que figuren en cada uno de ellos. Si la Mesa observare defectos materiales en la documentación presentada lo comunicará verbalmente a las personas interesadas, además se harán públicas a través de anuncios del órgano de contratación y concederá un plazo no superior a tres días para que la empresa licitadora subsane el error.

3/2011 LEDko 54. artikuluan eta ondorengoetan adierazitako alderdiak egiaztatzeko dokumentazioa kalifikatu eta, huts materialik edo ez-egiterik izanez gero, haiek zuzendu ondoren, hautaketa irizpideak (HAKLAOko 11. artikulua aipatzen dituenak) zein enpresak betetzen dituen erabakiko du Mahaiak, eta berariaz aipatuko ditu zein diren lehiaketara onartutakoak, ez onartutakoak eta ez onartzeko arrazoiak.

3/2011 LEDko 54. artikulutik 64.era bitartekoetan adierazitako ondorioetarako, kontratazio organoak eta Mahaiak libre dute enpresariei aurkeztutako egiaztagirien edo dokumentuen gaineko azalpenak eskatzea edo beste batzuk aurkez ditzaten agintzea, eta enpresariek bost egun izango dituzte hori egiteko. Dena dela, HAKLAOko 83.6 artikulua agintzen duen bezala, eskaintzak onartutzat jo eta gero ez da aurkezteko biderik izango.

III.4.2 kartazala irekitzeko ekitaldi publikoa (beste ebaluazio-irizpide batzuei buruzko dokumentazioa). Balorazioa.

Ekitaldi publiko hori Erantsitako taulako L.2.1 atalean adierazitako egunean egingo da, eta balore-judizio baten mende dauden esleipen-irizpideen ebaluazioan esku hartzen duten alderdien egiaztagiriei dagokie, eta helburu bakarra izango du: lizitatzailerik aurkeztutako proposamen teknikoan berri jakiteko aukera izatea bertaratutakoek. Lehendabizi, 1 kartazaleko dokumentazioaren azterketaren emaitza jakinaraziko zaie bertaratutakoek.

Aurreko ekitaldiaren ondoren, baina proposamen ekonomikoak eta aplikazio automatikoko beste ebaluazio-irizpide batzuk (3. kartazala) irekitzeko ekitaldi publikoa egin baino lehenago, Mahaiak ebaluatu egingo ditu esleipen-irizpide teknikoan aplikazioan aurkeztutako proposamenak (irizpide horiek formulen aplikazio hutsaren bidez ezin kuantifika daitezkeenak dira). Horretarako, kontratazio-Mahaiak alderdi horiek ebaluatzeko beharrezkotzat jotzen dituen txosten

La mesa, una vez calificada la documentación acreditativa de las circunstancias citadas en los arts. 54 y ss del R.D.L. 3/2011 y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones de la documentación presentada, procederá a determinar las empresas que se ajustan a los criterios de selección de las mismas, a que hace referencia el artículo 11 del RGLCAP, con pronunciamiento expreso sobre las empresas admitidas a la licitación, las rechazadas y sobre las causas de su rechazo.

A los efectos establecidos en los artículos 54 a 64 del R.D.Legislativo 3/2011, el órgano y la mesa de contratación podrán recabar de la empresa aclaraciones sobre los certificados y documentos presentados o requerirle para la presentación de otros complementarios, lo que deberá cumplimentar en el plazo de cinco días sin que puedan presentarse después de declaradas admitidas las ofertas conforme a lo dispuesto en el artículo 83.6 del RGLCAP.

III.4.2. Acto público de apertura del sobre 2 (documentación relativa a los criterios cuya valoración dependa de un juicio de valor). Valoración.

Tal acto publico se llevará a cabo en la fecha señalada en el apartado L.2.1 del Cuadro Resumen Cuadro Resumen, y se refiere a la documentación acreditativa de los aspectos que intervienen en la valoración de los criterios de adjudicación que dependen de un juicio de valor, acto que únicamente tendrá como fin que los y las presentes puedan tener conocimiento de las proposiciones técnicas presentadas por las empresas licitadoras. Previamente se comunicará a los y las presentes el resultado del análisis de la documentación contenida en el sobre 1

Tras el anterior acto, pero con antelación suficiente a la celebración del acto público para la apertura de las proposiciones económicas y de otros criterios de valoración de aplicación automática (sobre 3), la Mesa procederá a la valoración de las proposiciones presentadas en aplicación de los criterios de adjudicación técnicos (criterios que no sean cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas). A tal efecto, la Mesa de contratación

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

teknikoak eskatu ahal izango ditu.

podrá solicitar los informes técnicos que considere necesario para la valoración de tales aspectos.

III.4.3. kartazala irekitzeko ekitaldi publikoa (proposamen ekonomikoei eta aplikazio automatikoko beste ebaluazio-irizpide batzuei buruzko dokumentazioa). Balorazioa.

III.4.3 Acto público de apertura del sobre 3 (documentación relativa a las proposiciones económicas y otros criterios de valoración de aplicación automática). Valoración.

Behin eginda tekniko irizpideetako balorazioa Erantsitako taulako L.2.2 atalean adierazitako egun eta lekuan, 1. kartazalaren kalifikazioan onartutako (eta balorazio teknikoan ez badira baztertuak izan) proposamenen 3. kartazala irekiko da, aplikazio automatikoko irizpideena hain zuzen ere,

Una vez realizada la valoración de los criterios técnicos, en la fecha y lugar indicados en el apartado L.2 del Cuadro Resumen la Mesa procederá a la apertura del sobre 3) con los criterios de aplicación automática, de las proposiciones admitidas tras la calificación del sobre 1 y que que no hayan sido posteriormente excluidas en la valoración técnica del sobre 2.

Proposamen horiek irekitzeko eguna-edo aldatzea erabakiz gero, enpresa lehiatzaileei jakinarazi beharko zaie, eta baita kontratatzailearen profilaren bidez ere.

Cualquier modificación que pudiera acordarse en cuanto a las fechas de apertura, será comunicado a las empresas licitadoras y a través del perfil de contratante.

Ekitaldi publikoak ondorengo urrats hauek egingo ditu:

El acto público de apertura seguirá la siguiente secuencia:

- Lehenik, formulen aplikazio hutsaren bidez ezin kuantifika edo ebalua daitezkeen esleipen-irizpideei buruzko proposamen edo alderdi teknikoaren ebaluazioaren emaitza jakinaraziko zaie bertaratutakoiei (aipatu irizpide horiek balore-judizio baten mende daude).

- Primeramente se dará cuenta a los presentes del resultado de la valoración de las proposiciones o aspectos técnicos sobre los criterios de adjudicación que no son cuantificables o valorables mediante la mera aplicación de fórmulas (criterios que dependen de un juicio de valor).

- Jarraian Mahaiak "3." kartazala irekiko du, hain zuzen ere, onartutako proposamenetan Proposamen ekonomikoa eta aplikazio automatikoko beste ebaluazio-irizpide batzuen dokumentuak dauzkan kartazala.

- Seguidamente la Mesa procederá a la apertura del sobre "3" de las proposiciones admitidas que contiene la Proposición económica y documentos de otros criterios de valoración de aplicación automática.

Irekitze ekitaldia bukatu eta gero, Mahiak proposamen horiek aplikazio automatikoko irizpideen arabera ebaluatu ditu. Betiere proposamena egin baino lehen, txosten tekniko batzuk eskatzeko, kontratuaren gaiarekin lotuta daudenak eta beharrezko jotzen dituen txostenak.

Finalizado el acto público de apertura la Mesa procederá a la evaluación de las proposiciones mediante los criterios de valoración de aplicación automática establecidos, pudiendo solicitar, antes de formular la propuesta, los informes técnicos que considere necesario que tengan relación con el objeto del contrato.

III.4.4. Proposamenen sailkapen hurrenkera.

III.4.4 Establecimiento del Orden clasificatorio de las

proposiciones.

Hala, proposamenak ebaluatu eta gero, puntuazioaren arabera sailkapena egingo da, handienetik txikienera. Sailkapen hori egiteko, baldintza orrietan jarritako esleipen irizpideak izango dira kontuan.

Kontratazio Mahaia, 3/2011 LEDko 320. artikulua agintzen duen bezala, aurkeztutako proposamenak kontratazio organoari igorriko dizkio, aktarekin eta esleipen proposamenarekin batera.

Aurkeztutako proposamenak, bai onartutzat jotakoak, bai ireki gabe baztertutakoak eta bai ireki eta gero baztertuak, espedientearen artxibatuko dira. Kontratua eman eta errekurtsioak aurkezteko epeak errekurtsorik sartu gabe pasatuz gero, proposamenekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesatuen esku geratuko da.

IV. ESLEIPENA (AURRETIK BEHIN-BETIKO BERMEAREN ETA KAUDIMENEZKO ETA GAITASUNEZKO AGIRI JUSTIFIKAGARRIEN AURKEZTUTA).

IV.1. BEHIN BETIKO BERMEA ETA GAINERAKO AGIRI EGIAZTAGARRIEN AURKEZTEA

Esleitzaren aurretik, Kontratazio organoak proposamen ekonomikorik onena egin duen lehiatzaileari eskatuko dio, eskaera hori jaso eta 10 egun baino lehen errekerimendua jaso duenaren hurrengo egunetik kontatzen hasita, ondorengo aspektuak (eta adierazten den zehaztasunarekin) egiaztatzen duten agiriak aurkez ditzala:

A.- Behin betiko berme

B.- Aurre baldintzak betetzen dituzten agiriak, kontratatze gaitasuna eta kaudimena eta kontratatze debekuetan sartuta ez dagoenarena.

C.- Engaitutako bitartekoak

Una vez evaluadas, se clasificarán las proposiciones por orden decreciente de puntuación. Para realizar dicha clasificación, atenderá a los criterios de adjudicación señalados en el pliego.

La Mesa de Contratación, de acuerdo con lo dispuesto en el art. 320 del R.D.Legislativo 3/2011 elevará las proposiciones presentadas junto con el acta y la propuesta de adjudicación al órgano de contratación.

Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los y las interesadas

IV. ADJUDICACIÓN (PREVIA PRESENTACIÓN DE LA GARANTÍA DEFINITIVA Y DEMÁS DOCUMENTACIÓN ACREDITATIVA DE LA CAPACIDAD Y SOLVENCIA).

IV.1. PRESENTACIÓN DE LA GARANTÍA DEFINITIVA Y DEMÁS DOCUMENTACIÓN JUSTIFICATIVA.

Previamente a la adjudicación, el órgano de contratación requerirá a la empresa licitadora que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa para que dentro del plazo de 10 días, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación acreditativa de los siguientes aspectos:

A- Garantía definitiva

B- Documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos sobre la capacidad y solvencia para contratar y de no estar incurso en prohibición para contratar.

C- Medios comprometidos

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

D- Aurkezten diren agiriaren zerrenda.

Eskatutako agiriak aurkeztu eta esandako epean eta ondorengo zehaztasunarekin bete ezean, lehiatzaileak eskaintza kendu egin duela joko da, eta, beraz, eskaintzen sailkapenean hurrena den lehiatzaileari eskatuko zaio lehengoari eskatutako agiri horiek aurkez ditzan.

D- Relación de todos los documentos que se presentan.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento de entrega de la documentación en el plazo señalado y con el grado de detalle que a continuación se precisa, se entenderá que la empresa licitadora ha retirado su oferta procediéndose en ese caso a recabar la misma documentación a la empresa licitadora siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

AGIRIEN ZEHAZTAPENA

IV.1.A) – BEHIN BETIKO BERMEA: dagokion behin betiko bermea jarri duela erakusteko agiria.

Behin betiko bermearen diru zenbatekoa **KONTRATATUTAKO HASIERAKO EPEAREN urte guztietako ESLEITZAREN prezioaren %5a**, BEZA kenduta, izango da, eta 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 96. artikuluan adierazitako moduetako edozeinetan osatu ahal izango da, HAKLAOko 55. artikuluan eta hurrengoetan jasotako baldintzak betez, edo berme osoaren bidez, 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 98. artikuluan jasotako baldintzekin.

Dirutan jarritako bermeak **KUTXABANKEKO 2095.0611.05.1060000006** kontuan sartu behar dira. Legeek onartutako beste moduren batean jarritakoak, berriz, kontratazio organoari aurkeztu edo Udalaren kutxan jarri behar dira, 3/2011 LEDn jartzen duen eran.

Kodea: IBAN: ES03

Behin betiko bermea 3/2011 LEDko 100. artikuluan aipatzen diren kontzeptuei buruzkoa izango da

Bermeak itzuli eta bertan behera utziko dira 3/2011 LEDko 102. artikuluan eta HAKLAOko 65.2 eta 3 artikuluetan xedatzen denaren arabera.

DETALLE O PRECISIÓN DE LA DOCUMENTACIÓN

IV.1.A) GARANTÍA DEFINITIVA: Justificante de haber constituido la garantía definitiva.

La garantía definitiva a constituir será el **5% (cinco por ciento)**, del importe de adjudicación del **TOTAL DE LOS AÑOS DEL PERIODO INICIAL CONTRATADO** (excluidas prórrogas), IVA excluido, y podrá constituirse en cualquiera de las formas establecidas en el art. 96 del R.D.L. 3/2011, con los requisitos establecidos en el art. 55 y ss. del RGLCAP o mediante la garantía global con los requisitos establecidos en el art. 98 del R.D.L. 3/2011..

Las garantías que se constituyan en metálico, se ingresarán en **KUTXABANK** cuenta corriente nº; **2095.0611.05.1060000006** las que se realicen por cualquier otro medio, de los admitidos por la legislación vigente, se presentarán ante el órgano de contratación o se depositarán en la Caja Municipal, de acuerdo con lo dispuesto en del R.D.L. 3/2011.

Código IBAN: ES03

La garantía definitiva responderá de los conceptos mencionados en el art. 100 del R.D.L. 3/2011.

La devolución y cancelación de las garantías se efectuará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 102 del R.D.L. 3/2011 y 65.2 y 3 del

RGLCAP.

IV.1.B) – Kontratatzeke gaitasuna eta kaudimenaren aurrebetekizunak betetzen direlaren agiri egiaztagarriak (ez badira lehenegotik aurkeztu 1. Kartazalaren agiri administratiboekin batera).

IV.1.B) – Documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos de la capacidad y solvencia para contratar (de no haberse presentado previamente dentro de la documentación administrativa del sobre 1).

Ondorengo egiaztagiriak barneratuko ditu:

Contendrá siguientes acreditaciones:

a) **Pertsona juridikoak diren enpresaburuen jarduteko gaitasuna.** Eratzeko eta, hala badagokio, aldatzeko eskrituren bidez egiaztatuko da, Merkataritzako Erregistroan inskribatua, dagokion merkataritza-legeriari jarraiki. Pertsona juridikoa ez bada, jarduteko gaitasuna egiaztatuko da, eratze-eskritura edo -dokumentuaren bidez, estatutuen bidez edo sorrerako ekintzen bidez. Bere jarduerak arautzen dituzten legeak agertu beharko dira horietan, eta, hala badagokio, dagokion Erregistro ofizialean inskribatuta egon beharko dute.

a) **La capacidad de obrar** de las empresas que fueren personas jurídicas que se acreditará mediante escritura de constitución y de modificación, en su caso, inscritas en el Registro Mercantil, cuando este requisito fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.

Espainiakoak ez izan eta Europar Batasuneko estatu kideetakoak edo Europako Esparru Ekonomikoko Akordioa sinatu duten estatuetakoak diren enpresek jarduteko gaitasuna egiaztatuko dute Erregistroetan duten inskripzioaren bidez edo Herri Administrazioen Kontratuen Legeko Arautegi Orokorreko I. eranskinean ageri diren ziurtagiriak aurkeztuta, kontratu moten arabera betiere.

La capacidad de obrar de las empresas no españolas de Estados miembros de la Comunidad Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo se acreditará mediante la inscripción en los Registros o presentación de las certificaciones que se indican en el anexo I del RGLCAP, en función de los diferentes contratos.

Europar Batasunekoak ez diren estatuetako pertsona fisikoak eta juridikoak justifikatu egin beharko dute kasuan kasuko Espainiako Misio Diplomático Iraunkorraren txosten baten bidez —aurkeztuko den dokumentazioarekin batera joan beharko du— atzerriko enpresaren jatorriko estatuak ere onartzen duela Espainiako enpresek parte hartzea Administrazioarekiko kontratazioan, hala nola funtsean 3. artikuluan aipatutakoen berdintsu diren sektore publikoko erakunde eta entitateekiko kontratazioan. Arautze bateratuari lotutako kontratuetan, ez da beharrezkoa izango elkarrekotasunari buruzko txostena, Merkataritzako Mundu Erakundearen Kontratazio Publikoari buruzko Hitzarmena sinatua duten estatuetako enpresei dagokienez, 3/2011 LEDko 55. artikulua xedatutakoaren arabera.

Las personas físicas o jurídicas de Estados no pertenecientes a la Unión Europea deberán justificar mediante informe de la respectiva Misión Diplomática Permanente española, que se acompañará a la documentación que se presente, que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con la Administración y con los entes, organismos o entidades del sector público asimilables a los enumerados en el artículo 3, en forma sustancialmente análoga. En los contratos sujetos a regulación armonizada se prescindirá del informe sobre reciprocidad en relación con las empresas de Estados signatarios del Acuerdo sobre Contratación Pública de la Organización Mundial de Comercio,

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

según dispone el art. 55 del R.D.L. 3/2011.

Banakako enpresaburu batek parte hartzen badu, Nortasun Agiri Nazionala erantsiko du eta, hala badagokio, ahalordetze-eskritura edo fotokopiak behar bezala legeztaturik.

En el supuesto de concurrir una empresa individual acompañará el Documento Nacional de Identidad y, en su caso, la escritura de apoderamiento debidamente legalizada, o sus fotocopias debidamente autenticadas.

b) **Lizitatzailleak kontratatze debekuetan sartuta ez dagoelaren agiri egiaztagarriak**, 3/2011 LEDko 60. artikuluari jarraiki. Horretarako, 10 egun balioduneko epea emango zaie, eta agiri hauen bitartez egiaztatuko da:

b) Documentación acreditativa **de no estar incurso la empresa licitadora en las prohibiciones para contratar** recogidas en el artículo 60 del R.D.L. 3/2011, a cuyo efecto se les concederá un plazo de 10 días hábiles, mediante la presentación de los siguientes acreditaciones.

b.1) Zerga eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean dituenaren egiaztatzeko agiriak, edo, bestela, ahalmena eman diezaiola kontratazio organoari horren egiaztapena zuzenean eskuratzeko; honako dokumentuak aurkeztu beharko ditu, jatorrizkoak edo egiaztatutako kopiak:

b.1 Acreditación de *hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social* o autorice al órgano de contratación para obtener de forma directa la acreditación de ello, debiendo presentar originales o copias auténticas de los siguientes documentos:

- Kasu bakoitzean organo eskudunek emandako baieztoko ziurtagiriak, Administrazio Publikoetako Kontratuen Araudiko 13., 14., 15. eta 16. artikuluetan ageri diren forma eta ondorioekin, indarrean dauden legeek zehazten dituzten zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzako betebeharrak bete dituela ziurtatzeko.

- Certificaciones positivas expedidas por los órganos competentes en cada caso, con la forma y con los efectos previstos en los artículos 13, 14, 15 y 16 del RCAP, acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

- Jarduera Ekonomikoen Zergako alta, aurtengo ekitaldiari dagokiona, edo azken ordainagiria, deklarazio batekin batera, zeinak ziurtatzen duen ez duela baja eman zerga horren matrikulan.

- Alta en el Impuesto de Actividades Económicas, referida al ejercicio corriente, o el último recibo, completado con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado impuesto.

b.2 - *Lizitatzailleak kontratatze debekurik ez duela, orokorrean, diogen ardurazko deklarazioa*, 3/2011 LEDko 60. artikuluari jarraiki. 3/2011 LEDko 73. artikuluan zehaztutako edozein modutan egiaztatu ahalko da baldintza hori, tartean VII. Eranskineko ARDURAZKO ADIERAZPENA.

b.2. - *Declaración responsable de no estar incurso, en general, la empresa licitadora en las prohibiciones para contratar* recogidas en el artículo 60 del R.D.L. 3/2011, por cualquiera de los medios señalados en el artículo 73 del R.D.L. 3/2011), entre los que se encuentra la DECLARACIÓN RESPONSABLE del anexo VII.

c) **Ahalorde askietsia**, besteen izenean azaltzen diren pertsonen edo proposamenak sinatzen dituzten pertsonen izenean. Enpresa lizitatzaillea pertsona juridikoa baldin bada, Merkataritzako Erregistroan

c) **Poder bastante** al efecto a favor de las personas que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otra. Si la empresa licitadora fuera persona jurídica, este poder deberá figurar inscrito en el

inskribatuta egon beharko du ahalordeak. Ekintza jakin baterako ahalordea baldin bada ez da beharrezkoa Merkataritzako Erregistroan inskribatuta egotea, Merkataritzako Erregistroko 94.1.5 artikuluari jarraiki.

d) **Kaudimena. Sailkapena Gaikuntza.**

Kontratu honetan eskatzekoa den ekonomia, finantza (H.1) eta teknika nahiz lanbide (h.2) arloetako kaudimenen EGIAZTAPENAK, hala egokituz gero, Laburpen Taulako H letran adierazitako bitartekoez egiaztatuko da. Letra horretan daude jasota hautatze irizpideak eta horiek egiaztatzeko gutxienezko betekizunak. Kaudimen horiek ordezkatuak izan daitezke H.1ean adierazitako sailkapena egiaztatuz gero.

- Kaudimen horietaz gain, kontratazio organoak galda dezake kontratua gauzatzeari esleitzea, gutxienez ere, H letran adierazitako giza eta gauza baliabideak. Ezer adierazi ezean, eskakizun gehigarriak ez dagoela joko da.

- Kaudimena sailkapenez egiaztatu daitekeenean eta enpresa nazionalak, Europar Batasuneko kide den Estatu bateko nazionalak ez diren atzeritarrek eta Europar Batasuneko kide den Estatu bateko nazionalak diren atzeritarrek osatutako enpresaburu elkarte bat lizitaziora aurkeztzen denean, lehenengo bi taldekoak direnak sailkapenaren bidez egiaztatu ahaliko dute, eta azken horiek ekonomia, finantza eta teknika nahiz lanbide arloetan duten kaudimenaren bidez.

- Batasuneko kide diren Estatuetakoa diren baina espainiarrak ez diren enpresak espainiar enpresen justifikazio bitarteko berak erabiliz egiaztatuko dute ekonomia, finantza eta teknika nahiz lanbide arloetako beren kaudimena.

- Europar Batasuneko kide diren Estatuak beren enpresei emandako sailkapen egiaztagiriek edo antzeko dokumentuek gaitasun ustea ekarriko dute, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bategineko 84.1 artikuluan adierazitako baldintzetan.

Registro Mercantil. Si se trata de un poder para acto concreto no es necesaria la inscripción en el Registro Mercantil, de acuerdo con el art. 94.1.5 del Reglamento del Registro Mercantil.

d) **Solvencia. Clasificación.**

Acreditaciones de la solvencia económica, financiera (H.1) y técnica o profesional (H.2) exigible, en su caso, en el presente contrato, y que se acreditará por los medios que se indican en la letra H del Cuadro de características del contrato, en la que constan los criterios de selección y los requisitos mínimos para su acreditación. Las citadas solvencias podrán ser SUSTITUIDAS mediante acreditación de clasificación del apartado H.1.

- Además de la solvencias anteriores exigidas el órgano de contratación puede exigir la adscripción a la ejecución del contrato, como mínimo, de los medios personales y/o materiales que se indican en dicha letra H. Si no se indica nada, se entiende que no existen exigencias adicionales.

- Cuando sea posible acreditar la solvencia mediante la clasificación y concurra a la licitación una unión de empresas integrada por empresas nacionales, extranjeros que no sean nacionales de un Estado miembro de la Unión Europea y extranjeros que sean nacionales de un Estado miembro de la Unión Europea, los que pertenezcan a los dos primeros grupos podrán acreditarla mediante su clasificación, y estos últimos mediante su solvencia económica, financiera y técnica o profesional.

- Las empresas no españolas de Estados miembros de la Unión Europea acreditarán su solvencia técnica, económica y financiera a través de los mismos medios de justificación que las empresas españolas.

- Los certificados de clasificación o documentos similares que hayan sido expedidos por Estados miembros de la Unión Europea a favor de sus propias empresas constituirán una presunción de aptitud en los términos reseñados en el artículo 84.1 del TRLCSP.

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

- Kontratu jakin bat egiteko beharrezko kaudimena egiaztatzeko, enpresak beste erakunde batzuen kaudimenean eta bitartekoetan oinarritu ahalko du, haiekin dituen loturen izaera juridikoa gorabehera, baldin, kontratua gauzatzeko, bitarteko horiek egiaz badiutela erakusten bada.

- Para acreditar la solvencia necesaria para celebrar un contrato determinado, la empresa podrá basarse en la solvencia y medios de otras entidades, independientemente de la naturaleza jurídica de los vínculos que tenga con ellas, siempre que demuestre que, para la ejecución del contrato, dispone efectivamente de esos medios.

- Arautze harmonizatuari atxikitako kontratu bat baldin bada, kontratazio organoak galdatu ahalko du, «Kontratuaren ezaugarriak» kalitate bermearen edo ingurumen kudeaketaren arauak betetzearen egiaztapena, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bategineko 80. eta 81. artikuluei jarraituz.

- En el supuesto de que se trate de un contrato sujeto a regulación armonizada, el órgano de contratación podrá exigir, la acreditación del cumplimiento de las normas de garantía de la calidad o de gestión medioambiental, de conformidad con los artículos 80 y 81 del TRLCSP.

- Aurkeztutako ziurtagiri eta dokumentuei buruz egoki deritzen argibideak eskatu ahalko dizkie kontratazio organoak edo kontratazio mahaiak enpresa lizitatzaleei, edo beste osagarri batzuk aurkez ditzaten eskatu.

- El órgano de contratación o la Mesa de contratación podrá recabar de las empresas licitadoras las aclaraciones sobre los certificados y documentos presentados que estime pertinentes, o requerirles para la presentación de otros complementarios.

e.- **Atzerriko enpresek** berariazko deklarazioa aurkeztuko dute, hau dioena: Espainiako Epaitegien eta Auzitegien jurisdikzioaren menpe jarriko direla, kontratutik era zuzenean edo zeharka ondoriozta daitekeen edozein gertakitarako, eta hala dagokionean, enpresa lizitatzaleari atzerrian egokitu dakiokeen foru jurisdikzionalari uko egiten diotela esaten duen adierazpena aurkeztu beharko dute.

e.- **Las empresas extranjeras** aportarán una declaración expresa de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles en cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa licitadora.

- Europar Batasuneko kide diren Estatuek beren enpresei emandako sailkapen egiaztagiriek edo antzeko dokumentuek gaitasun ustea ekarriko dute, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bategineko 84.1 artikuluan adierazitako baldintzetan.

- Los certificados de clasificación o documentos similares que hayan sido expedidos por Estados miembros de la Unión Europea a favor de sus propias empresas constituirán una presunción de aptitud en los términos reseñados en el artículo 84.1 del TRLCSP.

Kaudimenaren egiaztapena egiteko edo osatzeko, Estatuko Lizitatzaleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratisten Erregistroan zehaztutako bitartekoak erabili ahalko dira.

La acreditación de la solvencia podrá realizarse o completarse con los medios que consten en el certificado de inscripción en el Registro Oficial de Empresas licitadoras y Empresas Clasificadas del Estado o en el Registro de Contratistas de la Comunidad Autónoma Vasca (Euskadi), que aporte la empresa licitadora.

Jatorrizko dokumentuak aurkeztu ahal izango dira, edo egiaztatutako kopiak, indarrean dagoen legeei jarraiki.

Los documentos podrán presentarse originales o mediante copias de los mismos que tengan carácter



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

de auténticas, conforme a la legislación vigente.

IV.1.C) - kontratua gauzatzeko erabili edo jarri beharreko bitartekoak dituenarenak, 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 64. artikularen arabera hitz emandakoak, benetan dituela ziurtatzen duten agiriak,

IV.1.C) - de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al art. 64 del R.D.L. 3/2011

IV.1.D) Aurreko agirien zerrenda zehatza

IV.1.D) - Una relación de todos los documentos anteriores.

Eskatutako agiriak aurkeztu eta esandako epean behar bezala bete ezean, lehiatzaileak eskaintza kendu egin duela joko da, eta, beraz, eskaintzen sailkapenean hurrena den lehiatzaileari eskatuko zaio lehengoari eskatutako agiri horiek aurkez ditzan.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento de entrega de la documentación y en el plazo señalado, se entenderá que la empresa licitadora ha retirado su oferta procediéndose en ese caso a recabar la misma documentación a la empresa licitadora siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

IV.2. ESLEIPENA.-

Aurreko agiriak aurkeztu eta gero, sailkapenaren lehenengoak aurkeztuta, hurrengo klausularen agiriak jaso eta hurrengo 5 egun baliodunetan esleitu behar du kontratua kontratazio organoak.

IV.2. ADJUDICACIÓN.-

Tras la presentación de la anterior documentación, el órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los 5 días hábiles siguientes a la recepción de la documentación de la cláusula siguiente por el primer clasificado.

Kontratazio organoak, egin beharreko txosten teknikoak egin eta gero, bi hilabete izango ditu, gehienez ere, kontratua emateko. Epea proposamenak irekitzeko egunetik aurrera hasiko da. Epe horretan esleipenik ematen ez bada, enpresak bere proposamena atzera botatzeko eskubidea dauka, baita eman duen bermea jasotzeko eskubidea ere.

El órgano de contratación, previos los informes técnicos correspondientes, adjudicará el contrato en el plazo máximo de dos meses, a contar desde la apertura de las proposiciones. De no dictarse la adjudicación en dicho plazo la empresa tiene derecho a retirar su proposición y a que se le devuelva la garantía depositada.

Kontratazio organoak erabakiko du esleipena, erabaki arrazoituaren bidez (hautagaiei edo lizitatzailaiei jakinarazi beharko zaie), eta kontratazio-organoaren kontratatzaile-perfilean argitaratu beharko da. Eman beharreko informazioari dagokionez, 3/2011 LEDko 151. artikuluan zehazten dena aplikatu beharko da.

La adjudicación se acordará por el órgano de contratación en resolución motivada que deberá notificarse a los y las candidatas o licitadoras y publicarse en el perfil de contratante del órgano de contratación, siendo de aplicación lo previsto en el artículo 151 del R.D.L. 3/2011 en cuanto a la información que debe facilitarse a aquéllas.

V. KONTRATUAREN FORMALIZAZIOA. /LAGAPENA.

V.I. Kontratuaren formalizazioa, enpresa lizitatzaileri eta hautagaiei esleitzaren jakinarazpena egiten zaienetik hasita ondorengo 15 laneguneko epearen barruan egin beharko da, 3/2011 LEDaren 151.4 artikuluan aurreikusitako eran.

Hala ere, 40.1 Artikuluaren arabera ezaugarria kontratazio gaian kontratuari helegite berezia ezarri badakioke, formalizazioa ezingo da gauzatu enpresa lizitatzaileri eta hautagaiei esleitzaren jakinarazpena egiten zaienetik 15 lanegun pasa baino lehenago. Kontratazio organoak galdegingo dio esleipendunari kontratua formalizatu dezan errekerimendua jasotzen denetik hurrengo 5 egunetan, behin igarota aurreko paragrafoan aurreikusitako epea kontratuaren formalizazioa bertan behera uzten duen helegitea jarri ez bada behintzat. Eraberean jardungo du organu eskudunak helegitearen gainean ebazteko suspentsioa jaso izan balu.

V.2. Kontratua enpresa-talde bati esleitzen bazaio, enpresa horiek taldea eratu dela frogatu beharko dute, eskritura publikoan, kontratua formalizatzeko emandako epearen barruan, eta taldeari egotzitako IFZ zenbakia eman.

V.3. Kontratistari egoztekoak diren arrazoiengatik kontratua ez bada epe horretan sinatzen, Administrazioak erabaki dezake behin betiko bermetik bahitzea behin-behineko bermearen zenbatekoa.

V.4. Kontratuak zehazten dituen eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati laga ahalko zaizkio, 3/2011 LEDko 226. artikuluko baldintzak betetzen badira.

V.5. Esleipendunak hirugarren bat kontratatu nahi badu kontratuaren zati bat betetzeko, 3/2011 LEDko 227. artikuluko baldintzak bete beharko ditu; era berean,

V. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO/CESIÓN

V.1. La formalización del contrato deberá efectuarse no más tarde de los quince días hábiles siguientes a aquél en que se reciba la notificación de la adjudicación a las empresas licitadoras y candidatas en la forma prevista en el artículo 151.4. del RDL 3/2011.

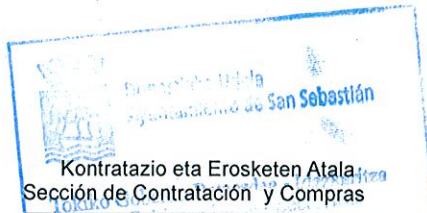
No obstante, si el contrato es susceptible de recurso especial en materia de contratación conforme al artículo 40.1, la formalización no podrá efectuarse antes de que transcurran quince días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a las empresas licitadoras y candidatas. El órgano de contratación requerirá a la empresa adjudicataria para que formalice el contrato en plazo no superior a cinco días a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, una vez transcurrido el plazo previsto en el párrafo anterior sin que se hubiera interpuesto recurso que lleve aparejada la suspensión de la formalización del contrato. De igual forma procederá cuando el órgano competente para la resolución del recurso hubiera levantado la suspensión.

V.2. En el caso de que el contrato fuera adjudicado a una Agrupación de Empresas deberán éstas acreditar la constitución de la misma, en escritura pública, dentro del plazo otorgado para la formalización del Contrato, y NIF asignado a la Agrupación.

V.3. Cuando por causas imputables a la empresa contratista, no pudiese formalizarse el contrato dentro del plazo señalado, el Ayuntamiento podrá acordar la incautación sobre la garantía definitiva del importe de la garantía provisional que, en su caso hubiese exigido.

V.4. Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos a terceras partes siempre que se cumplan los requisitos establecidos en el art. 226 del R.D.L. 3/2011.

V.5. La contratación por la empresa adjudicataria de la realización parcial del contrato con tercera partes estará sujeta a los requisitos establecidos en el



lentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

azpikontratatzailerei eta hornitzaileei ordaintzeko 3/2011 LEDko 228. artikuluan xedatutakoa bete beharko da.

artículo 227 del R.D.L. 3/2011, así como el pago a empresas subcontratistas y suministradoras deberá ajustarse a lo dispuesto en el artículo 228 del R.D.L. 3/2011.

VI. ESLEIPENDUNAREN BETEBEHARRAK

VI. OBLIGACIONES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA

VI.1. Kontratuaren esleipendun enpresak lan-arloan, Gizarte Segurantzakoan eta Lan Arriskuen Prebentzioan indarrean dauden xedapenak (leegzkoak, araudikoak eta hitzartutakoak, hain zuzen ere) bete beharko ditu.

VI.1. La empresa adjudicataria está obligada al cumplimiento de las disposiciones (legales, reglamentarias y convencionales) vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de Prevención de Riesgos Laborales.

VI.2. Esleipendunak kontratua egiteko epea eta Administrazioak zehaztutako epe partzialak bete behar ditu. Aipatutako epeak amaitu badira eta kontratista bere erruz berandutu bada, Administrazioak kontratua indarrik gabe utzi ahal izango du, edo zigor ekonomikoak ezarri ahal izango dizkio. Zigor ekonomikoak orri hauei erantsitako taulako "S" klausulan datozenak izango dira.

VI.2. La empresa adjudicataria queda obligada al cumplimiento del plazo de ejecución del contrato y de los plazos parciales fijados por la Administración. Si llegado el término de cualquiera de los plazos citados, la empresa contratista hubiera incurrido en mora por causas imputables al mismo, la Administración podrá optar por la resolución del contrato o por la imposición de penalidades económicas. Estas ascenderán a la cuantía que determina en la cláusula S del Cuadro Resumen.

Bermea galtzeak edo zigorren kopuruek ez dituzte baztertzen kontratista berandutu egin delako Administrazioak jaso ditzakeen kalte-ordainak.

La pérdida de la garantía o los importes de las penalidades, no excluyen la indemnización por daños y perjuicios a que pueda tener derecho la Administración, originados por la demora del contratista.

Berandutzea kontratistaren erruz izan ez bada, 3/2011 LEDko 213. artikuluko 2. atalean xedatutakoa aplikatuko da.

Si el retraso fuera producido por motivos no imputables al contratista, se estará a lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 213 del R.D.L. 3/2011.

Edonola ere, Administrazioak ez dio zertan aurretik jakinarazi edo ohartarazi behar berandutza egoeran egoteko.

En todo caso, la constitución en mora del contratista no requerirá interpelación o intimación previa por parte de la Administración.

VI.3. Kontratatzaillearen kontura dira lizitazioaren iragarkiari edo iragarkiei lotutako gastuak eta zergak, kontratua formalizatzeari lotutakoak eta, hala badagokio, gai hauetan lege ezarrita dauden beste guztiak, hala nola eskatutako euskara maila egiaztatzeko euskaltegiaren ziurtagiriaren gastuak.

VI.3. Son de cuenta de la empresa contratista, los gastos e impuestos del anuncio o anuncios de la licitación, los de la formalización del contrato y, en su caso, cuantos otros estén legalmente establecidos sobre estas materias, así como los de la obtención del certificado del nivel de euskera expedido por el euskaltegi.

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

l-jentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

VI.4. Esleipen hartzailea beharturik dago erantsitako taulako W atalean ezarritako hizkuntza baldintzak betetzera, apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak ezarritakoari jarraiki, bertan arautzen baita Euskadiko Autonomia Erkidegoko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua.

Hizkuntza ofizialen erabilerari buruzko betebeharrak, funtsezko betebehartzat hartuak izango dira eta Kontratu Legearen Testu bateratuaren ondorioetarako, kontratuaren etetea ere izan dezake ondorioztat.

VII. DATUAK BABESTEA

Datu pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege organikoa eta hura garatzeko arau guztiak ere bete behar ditu kontratua hartzen duen enpresak.

Akordio hau aurrera eramateak datu pertsonalak erabiltzea ere badakar, eta, beraz, 15/1999 Legeko 12. artikulua jartzen duenez, kontratua hartzen duena Tratamendu-eragilea izango da, eta Fitxategiaren arduraduna Udala.

Hori horrela izanik, tratamendu-eragileak honako hauek egin beharko ditu nahitaez:

- Datu horiek kontratua egikaritzeko erabiltzea, ez beste ezertarako, eta fitxategiaren arduradunak emandako zehaztapenen arabera egitea tratamendua.
- Datu horiek egoki eta bidezkoak izateaz gain, gehiegizkoak izan ez daitezen zaintzea, zehatzak direla eta aldizka eguneratzen direla bermatuta.
- Zerbitzua emateko eskura dituen hirugarrenei datuak ez lagatzea, ezta komunikatzea ere, fitxategiaren arduradunaren baimenik gabe.

VI.4. La empresa adjudicataria está obligada al cumplimiento de las cláusulas lingüísticas recogidas en el apartado W del Cuadro Resumen, en base a lo dispuesto en el Decreto 86/1997 de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

Las cláusulas referentes a obligaciones referidas al uso de las lenguas oficiales tienen calificación de condición esencial, a efectos de lo dispuesto en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, pudiéndose acordar la resolución del contrato.

VII. PROTECCIÓN DE DATOS

La empresa adjudicataria está obligada al cumplimiento íntegro de La Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (LOPD) y su normativa de desarrollo.

La ejecución de este Acuerdo llevará consigo el tratamiento de datos de carácter personal, por ello la empresa adjudicataria adquiere la condición de Encargado del Tratamiento y el Ayuntamiento de Responsable del Fichero, de acuerdo con lo dispuesto en el art. 12 de la LOPD.

Así pues, la persona encargada del Tratamiento, se verá obligada a:

- Utilizar dichos datos única y exclusivamente para la ejecución del contrato y a llevar a cabo el tratamiento conforme a las especificaciones dadas por el Responsable del Fichero.
- Velar para que los datos sean adecuados, pertinentes y no excesivos, garantizando su exactitud y su periódica actualización.
- No ceder ni comunicar a terceras partes a los que tenga acceso para la prestación del servicio, sin la previa autorización de la persona Responsable del Fichero.



Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

lentea, 1 - Tel: 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

- Fitxategiaren arduradunak, zerbitzua amaitutakoan, erabaki beharko du tratamendu-eragileak datuak itzuli edo suntsitu egin behar dituen.

- Kontratuaren indarraldian eta amaitutakoan ere, Izaera pertsonaleko datuak babesteari buruzko Legearen 10. artikuluan aipatzen den lanbide-sekretuaren eginbeharrari eustea eta betetzea.

- Tratamendu-eragileak tratamenduaren xede diren izaera pertsonaleko datuen segurtasuna bermatzeko beharrezko segurtasun-neurriak —teknikoak nahiz antolaketa-izaerakoak— hartu beharko ditu, betiere Izaera pertsonaleko datuak babesteari buruzko abenduaren 13ko Lege Organikoaren garapen-erregelamenduan xedatutakoak izanik, LEDko 9. artikuluan arabera, eta tratatutako datuen segurtasun-mailarekin bat etorritz.

VIII. LANAK EGITEA

VIII.1. Kontratua bertako baldintzei jarraituz beteko da, eta Administrazioak kontratistari kontratua interpretatzeko ematen dizkion argibideen arabera.

VIII.2. Lanen hasiera data eranskineko koadroaren G) atalean adierazitakoa izango da, kontratua sinatu ondoren. Lanak egiteko epea eta, hala badagokio, zehazten diren epe partzialak, lanen hasiera egunarekin lotuta. Lanak egiteko epea Eranskineko G) atalean zehazten da. Epe hori amaitu baino lehen, eta bi aldeek hala adostuta, 3/2011 LEDko 303. artikuluan aipatutakoaren arabera luzatu ahalko da kontratua.

VIII.3. Segidako traktukoak diren zerbitzuen kontratuetan kontratistak lanerako programa bat aurkeztu behar du, kontratazio organoak onar dezan. Esleipendunak lanerako programa bat aurkeztu behar du hamabost eguneko epean, kontratuaren behin betiko esleipena jakinarazi denetik kontatzen hasita.

- La persona responsable del Fichero a la finalización del servicio decidirá si el o la Encargada del Tratamiento devuelve o destruye los datos.

- Mantener y cumplir durante y con posterioridad a la finalización del contrato, el deber de secreto profesional recogido en el art. 10 de la LOPD.

- La persona encargada de Tratamiento, estará obligada a adoptar las medidas de seguridad necesarias dispuestas en el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de protección de datos de carácter personal, tanto técnicas, como organizativas que garanticen la protección de los datos personales objeto de tratamiento conforme el art. 9 de la LOPD y de acuerdo al nivel de seguridad de los datos tratados.

VIII. EJECUCIÓN DE LOS TRABAJOS

VIII.1. El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas del mismo y de acuerdo con las instrucciones que para su interpretación diera al contratista la Administración.

VIII.2. La fecha de comienzo de los trabajos será la indicada en el apartado G) del Cuadro Resumen una vez formalizado el contrato. El plazo de ejecución y los plazos parciales que, en su caso, se establezcan referidos a la fecha de comienzo de los trabajos. El plazo de ejecución será el establecido en el apartado G) del Cuadro Resumen. Antes de la finalización de este plazo y por mutuo acuerdo de las partes, podrá prorrogarse el contrato en los términos señalados en el artículo 303 del R.D.L. 3/2011.

VIII.3. En los contratos de servicios que sean de tracto sucesivo la empresa contratista está obligada a presentar un programa de trabajo que será aprobado por el órgano de contratación. La empresa adjudicataria está obligada a presentar un programa de trabajo en el plazo de quince días a contar desde la notificación de la adjudicación definitiva del contrato.

VIII.4. Esleipendunak adieraziko du enpresari atxikitako zein pertsona erabiliko dituen kontratua gauzatzeko. Pertsona horiek bete egin beharko dituzte ezarritako baldintzak Administrazioak onartzen dituenean. Agiri honetan zehazten diren lanak egiteko, esleipendunak eskaintzan dituen fakultatiboen izenak eman behar ditu, eta haien ardura zehaztu beharko du. Beraz, kontratua indarrean dagoen bitartean arduraldi osoa duten langileak ezin izango dira beste lan batean aritu. Halaber, esleipendunak ezin izango ditu eskaintzan dituen fakultatiboak ordezkatu, lanen Zuzendariaren berariazko baimenik gabe.

VIII.5. Lanek irauten duten bitartean, aldatzeko edo kontratatu ez diren ekintzak egitea egoki edo beharrezko dela ikusiz gero, 3/2011 LEDko 105. artikuluan eta hurrengoetan, 210., 211, 219. eta 306. artikuluetan xedatzen denari jarraiki egingo da. Kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, kontratistak Lanerako Programa eguneratu beharko du.

VIII.6. Kontratua eteten bada, 3/2011 LEDko 220. artikuluan eta garapenerako legeetan xedatutakoa beteko da. Administrazioak lanak etetea adostuko balu, dagokion Etendura Akta jasoko da.

VIII.7. Kontratistak beteko du kontratua, eta 3/2011 LEDko 305. artikuluan zehaztutako erantzukizunak izango ditu. Zerbitzu kontratua egiteko lan proiektu bat osorik egin behar bada eta akatsak, hutsune teknikoak, erroreak edo desbideratzeak daudela egiaztatzen bada, zuzentze espedienteari hasiera emango zaio, 3/2011 LEDko 310., 311. eta 312. artikuluetan zehazten dena.

VII.8. Kontratazio organoak zehaztuko du kontratistak egindako lanak kontratuaren xedapenak betetzen dituen, 3/2011 LEDko 307. artikuluan zehazten diren eskumenak erabilita.

VIII.4. La empresa adjudicataria indicará los nombres de las personas adscritas a la empresa que tiene previsto designar y que cumplen los requisitos que se exigirán en el momento de su aceptación por la Administración. La empresa adjudicataria estará obligada a asignar para la ejecución de los trabajos a que se refiere el presente Pliego, las personas facultativas cuyo nombre figure en su oferta, con la dedicación definida en la misma. Por consiguiente, durante la vigencia del contrato, el personal asignado al mismo con dedicación completa, no podrá intervenir en otro trabajo. Asimismo, la empresa adjudicataria no podrá sustituir al personal facultativo establecido en su oferta, sin la expresa autorización del o de la Directora de los trabajos.

VIII.5. Si durante el desarrollo del trabajo, se detectase la conveniencia o necesidad de su modificación o la realización de actuaciones no contratadas, se actuará en la forma prevista en los artículos 105 y siguientes, 210 y 211, 219 y 306 del R.D.L. 3/2011. Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, el contratista queda obligado a la actualización del Programa de Trabajos.

VIII.6. En caso de producirse una suspensión del contrato, se estará a lo estipulado en los artículos 220 del R.D.L. 3/2011 y normas de desarrollo. Si la Administración acordara una suspensión de los trabajos, se levantará la correspondiente Acta de Suspensión.

VIII.7. La ejecución del contrato se realizará por la empresa contratista con las responsabilidades establecidas en el artículo 305 del R.D.L. 3/2011. Cuando el contrato de servicios consista en la elaboración íntegra de un proyecto de obra y se compruebe la existencia de efectos, insuficiencias técnicas, errores o desviaciones procederá la incoación de expediente de subsanación y establecidas en los artículos 310, 311 y 312 del R.D.L. 3/2011.

VIII.8. El órgano de contratación determinará si la prestación realizada por el contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, disponiendo para tal fin de las prerrogativas establecidas en el artículo 307 del



Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

R.D.L. 3/2011.

3/2011 LEDko 222. artikuluko 1, 2 eta 4. ataletan eta HAKLAOk 203. eta 204. artikuluetan xedatutakoaren arabera hartuko da lana.

La recepción se realizará conforme a lo dispuesto en los apartados 1, 2 y 4 del artículo 222 del R.D.L. 3/2011 y 203 y 204 del RGLCAP.

VIII.9.- Kontratuaren egikaritzea dela eta sorturiko kalte eta galeren ordaina.

VIII.9.- Daños y perjuicios derivados de la ejecución del contrato..

1. Kontratataren betebeharra izango da kontratua gauzatzeko egin beharrekoen ondorioz hirugarren batzuei eragindako kalte eta galera guztien kalte-ordaina ematea.

1. Será obligación del contratista indemnizar todos los daños y perjuicios que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato.

2. Baldin eta kalte eta galera horiek administrazioak emandako agindu baten berehalako ondorio zuzen gisa sortutakoak badira, administrazioa izango da erantzule, legeetan aipatutako mugen barruan.

2. Cuando tales daños y perjuicios hayan sido ocasionados como consecuencia inmediata y directa de una orden de la Administración, será ésta responsable dentro de los límites señalados en las Leyes.

Administrazioa izango da, halaber, obra kontratuetan edo fabrikazio horniduretan berak egindako proiektuaren akatsen ondorioz hirugarren batzuei sortutako kalteen erantzule.

También será la Administración responsable de los daños que se causen a terceros como consecuencia de los vicios del proyecto elaborado por ella misma en el contrato de obras o en el de suministro de fabricación.

3. Egintza gertatu eta hurrengo urtearen barruan, aipatutako hirugarren horiek aldeztu aurreko errekerimendua egin ahal izango diote kontratazio-organoari, hark erabaki dezan, kontratatari entzun ondoren, zein alderdi kontratatzaileari dagokion kalteen erantzukizuna.

3. Los terceros podrán requerir previamente, dentro del año siguiente a la producción del hecho, al órgano de contratación para que éste, oído el contratista, se pronuncie sobre a cuál de las partes contratantes corresponde la responsabilidad de los daños.

Ahalmen horretaz baliatzeak eten egiten du akzioaren preskripzio-epea.

El ejercicio de esta facultad interrumpe el plazo de prescripción de la acción.

VIII'. IZAERA BEREZIKO BETEBEHAR SOZIALAK LANAK EGITEAN

VIII'. - OBLIGACIONES ESPECÍFICAS DE CARÁCTER SOCIAL EN LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO.

VIII'.A - Kontratisten gutxieneko lan-baldintzak.

VIII'.A - Condiciones laborales mínimas.

1. kontratua bete beharko da indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko hainbat xedapen, betiere lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasunaren eta osasunaren

1.- El contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y

arloan aplikatzekoak badira.

2. Lizitatzailcek adierazi beharko dute, esleipena jaso ezker, kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei aplikatuko zaien hitzarmen kolektiboa eta, halaber, eskatzen den informazio guztia eman beharko dela, behin kontratua esleitu eta gero, langileei benetan aplikatuko zaizkien lan-baldintzei buruz. Bete beharko da II.B. Eranskin ereduaren arabera.

3. esleipendunak hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko duela, kontratua gauzatzen den denbora guztian, betiere langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera, eta ordaintzekoa den soldata ezin izango da, inola ere, soldata hura baino txikiagoa izan.

4. Hitzarmen kolektiboari buruzko informazioa esleipen-ebazpenean jasoko da eta, halaber, kontratatzailearen profilean argitaratuko da, enpresa esleipendunak adierazita badauka kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei aplikagarri zaiela halako hitzarmen kolektiboa.

5. lehiatzen direnek beren buruaz eta beren borondatez onesten dute gardentasun instituzionala ematea lizitazio-, esleitze- eta gauzatze-prozesuen ondorioz sortzen diren datu guztiei, prozesu horiek bukatu arte, Bete beharko da II.A Eranskin ereduaren arabera.

IX. LANAK BALIOETSI ETA ORDAINTZEA

IX.1. HAKLAOk 199. eta 200. artikuluen arabera eta Eranskineko C) ataleko prezio sistemaren arabera balioetsiko dira lanak.

IX.2. Lanen Zuzendariak emandako kontuen bidez abonatuak dira lanak. Administrazioak konturako ordainketa batzuk egin ditzake prestaketa lanak, instalazioak edo ekipoak nahiz baliabide lagungarriak erosteagatik, betiere 3/2011 LEDko 216. eta 232. artikuluetan eta HAKLAOk 201. artikuluan horretarako xedatutako modu eta bermeekin.

de seguridad y salud en el trabajo.

2.- Los licitadores o licitadoras están obligados a indicar el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarios, así como la obligación de facilitar cuanto información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esos trabajadores y trabajadoras, cumplimentado conforme al modelo del Anexo II.B

3.- El adjudicatario o adjudicataria deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.

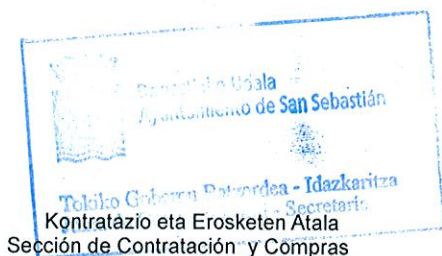
4.- La información sobre el convenio colectivo que la empresa adjudicataria declare aplicable a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato se incluirá en la resolución de adjudicación y se publicará en el perfil de contratante.

5.- Los licitadores están obligados a la aceptación voluntaria de dar transparencia institucional a todos los datos derivados de los procesos de licitación, adjudicación y ejecución hasta su finalización, cumplimentado conforme al modelo del Anexo II.A.

IX. VALORACIÓN Y ABONO DE LOS TRABAJOS

IX.1. La valoración de los trabajos se ajustará a los artículos 199 y 200 del RGLCAP y al sistema de determinación de precios establecido en apartado C) del Cuadro Resumen.

IX.2. El abono de los trabajos se realizará mediante cuentas expedidas por el o la Directora de los mismos. La Administración podrá realizar abonos a cuenta por operaciones preparatorias, instalaciones o adquisiciones de equipo y medios auxiliares en la forma y con las garantías que a tal efecto, determinan los artículos 216 y 232 del R.D.L. 3/2011



Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

y 201 del RGLCAP.

X. BERME ALDIA

Eranskineko O) atalean zehaztutakoa izango da.

X. PLAZO DE GARANTÍA

Será el establecido en el apartado O) del Cuadro Resumen.

X. KONTRATUA INDARRIK GABE UZTEA

Kontratua indarrik gabe uzteko arrazoiak 3/2011 LEDko 223. eta 308. artikuluetan ageri dira, eta horren ondorioak, berriz, dira 3/2011 LEDko 224. eta 309. artikuluetan eta HAKLAOk 109. eta 113. artikuluetan.

XI. RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

Serán causas de resolución del contrato las establecidas en los artículos 223 y 308 del R.D.L. 3/2011 con los efectos previstos en los artículos 224 y 309 del R.D.L. 3/2011 y 109 a 113 del RGLCAP.

XII. ADMINISTRAZIOAREN ESKUMENAK ETA JURISDIKZIOA

XII.1. Kontratazio-organoak dauka eskumena administrazio-kontratuak interpretatzeko eta kontratuak betetzean dauden zalantzak argitzeko. Era berean, interes publikoagatik, kontratuak aldatu ahalko ditu, indarrik gabe utzi eta indargabetzearen ondorioak zehaztu, betiere hainbat muga, baldintza eta ondorio errespetatuta, hauetan agertzen direnak, hain zuzen: 3/2011 LEDn eta urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuan (Herri Administrazioetako Kontratuen Legeko Arautegi Orokorra onartzen duena).

XII. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN Y JURISDICCIÓN

XII.1. El órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento. Igualmente, podrá modificar por razones de interés público, los contratos y acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en el R.D.L. 3/2011 y por el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento general de la ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

Aholkularitza Juridikoak txostena eman ondoren, kontratazio organoak interpretatzeko, aldatzeko eta indarrik gabe uzteko eskumena erabiliz hartzen dituen erabakiak berehala izango dira betearazleak.

Los acuerdos que dicte el órgano de contratación, previo informe de la Asesoría Jurídica, en el ejercicio de sus prerrogativas de interpretación, modificación y resolución serán inmediatamente ejecutivos.

XII.2. Administrazio kontratuak interpretatzeari, aldatzeari eta ebazteari buruzko eta horien ondorioei buruzko auziak kontratazio organo eskudunak ebatziko ditu, eta haren erabakiek administrazio bidea amaituko dute. Erabakien haien aurka administrazioarekiko auzi errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio horretako Legeak arautzen duenaren arabera, eta horrez gain, interesatuek aukerako berraztertze errekurtsoa jarri ahalko dute, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen 30/1992 Legeko 116. eta 117. artikuluetan xedatzen denez.

XII.2. Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos de los contratos administrativos serán resueltas por el órgano de contratación competente, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme al previsto por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los arts. 116 y 117 de la Ley 30/1992 de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

Administrativo Común.

Donostian,201__eko ren an.

Sin. K.M. Elizalde
Kontratazio eta Erosketa Atala/ Sección Compras y Contratación

IFK/CIF P2007400A / TEE/REL 01200697
600ln 2003-04



• LABURPEN TAULA	■ CUADRO RESUMEN
A) KONTRATUAREN XEDEA. Sortak eta kodeak.	A) OBJETO DEL CONTRATO. Lotes y códigos.
Udal baliabide publikoak zezenketei emateko herritarrenganako kontsultarekin zerikusia duen dokumentazioa inprimatzeko (baita kanpoko kartazalarena), manipulatzeko eta postaz igortzeko zerbitzuaren prestazio", espedienteari atxikiriko baldintza fakultatiboen arabera Gainera, elbarritasun fisikoa duten pertsonen enplegua sustatu beharko dute.	"Prestación del servicio de impresión (también del sobre exterior), manipulación y envío postal de documentación relacionada con la consulta sobre destinar recursos públicos municipales a corridas de toros", con arreglo a las condiciones facultativas unidas al expediente. Promover el empleo de personas con discapacidad.
Lizitazio honetan behar bezala egiaztatutako Enplegu Zentro Bereziak eta 2007ko abenduaren 13ko 44/2007 Legean araututako gizarteratzeko enpresak baizik ez dira onartuko, 3/2001 Legegintzaldiko Errege Dekretuaren 5. Xedapen gehigarriak finkatzen duenari jarraiki.	Sólo serán admisibles en la presente licitación los Centros Especiales de Empleo debidamente acreditados y empresas de inserción reguladas en la Ley 44/2007, de 13 de diciembre, conforme establece la Disposición Adicional 5ª del RD Legislativo 3/2011.
A.1) – SORTEN IZATEA EDO HORIETAN BANATZEA.	A.1) – EXISTENCIA o DIVISIÓN EN LOTES DEL OBJETO.
Ez dago sortik edo loterik, ondorengoetan oinarriturik ez banatzea:	NO hay lotes, motivándose la NO lotificación en los siguientes:
- Tekniko ikuspegitik, kontratuaren helburuaren barruan diren prestazioak banan-bana eginez gero kontratuaren egikaritze zuzena zailtzen duelako.	- Porque la realización independiente de las diversas prestaciones comprendidas en el objeto del contrato dificulta la correcta ejecución del mismo desde el punto de vista técnico.
- Kontratuaren egikaritze zuzenerako arriskua kontratuaren helburuaren ixaeratik eratortzen delako, baneratzeko diren prestazioak koordinatzeko beharra ekartzen duelako berakin, eta kontratua sortetan banatuta eta hainbat kontratista ezberdinengatik egin behar izanez gero aurrekoa ezinezko bihurtu zitekeen.	- Porque el riesgo para la correcta ejecución del contrato proceda de la naturaleza del objeto del mismo, al implicar la necesidad de coordinar la ejecución de las diferentes prestaciones, cuestión que podría verse imposibilitada por su división en lotes y ejecución por una pluralidad de contratistas diferentes.
A' KONTRATUAREN EDUKIA	A' CONTENIDO DEL CONTRATO

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

ljetea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

Toliki Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Honako eginkizun hauek egitea eskatzen du kontratuak: 1. Kontsulta prozesuari eta planteatutako kontuekin zerikusia duten jarrerai buruzko aldizkaritxo berriemaile bat inprimatzea, gehienez ere 16 orrialdetakoa. 2. Botoa emateko paperen inpresioa, BAI eta EZ laukitxoekin, kontsultara deitutako pertsonak haietako baten hautua egin dezan. 3. Kartazalak bozketa fiosioka edo paperen bidezkoa egiteko. 4. Hauteslekua adierazten duen paper izenduna. 5. Aldizkaritxo berriemaile bana (1. puntua) igorriko da Donostiako etxebizitza bakoitzera orri hauen G atalean jasotako planning-aren arabera. 6. 2., 3. eta 4. dokumentuak manipulatatu eta kontsultara deitutako pertsona bakoitzari igorriko zaizkio, baita bozka elektronikoa ahalbidetzeko gako pertsonalak dauzkan kartazal itxia ere, orri hauen G atalean jasotako planning-aren arabera.	El contrato supone la realización de las siguientes tareas: 1. Impresión del boletín informativo sobre proceso de consulta y las diferentes posiciones en relación a las cuestiones planteadas de un máximo de 16 páginas. 2. Impresión de papeletas de voto con casillas de SI y de NO para que la persona convocada a la consulta opte por una de ellas. 3. Sobre para la votación física o mediante papeletas 4. Papeleta nominal indicadora del lugar de votación 5. Envío de un boletín informativo (punto 1.) a cada domicilio de Donostia-San Sebastián en fechas según planning recogido en el punto G de estos pliegos. 6. Manipulado y envío a cada uno de las personas convocadas a la consulta de los documentos 2., 3. y 4., y del sobre ciego que contiene las claves personales que permitan el voto electrónico según planning recogido en el punto G de estos pliegos.
<u>A.2) - KONTRATU HELBURUAREN KODIFIKAZIOAK:</u>	<u>A.2) - CODIFICACIONES DEL OBJETO DEL CONTRATO:</u>
- CPV (Kontratuen Hiztegi Amankomuna)	- CPV (Vocabulario Común de Contratos)
79824000-6; Inpresio eta banaketa zerbitzuak	79824000-6; Servicios de impresión y distribución
http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/D.G.%20PATRIMONIO/Junta%20Consultiva/Reglamento%20CPV/Reglamento%20CPV%202008%20categorias%20de%20servicios.pdf	
- CPA (Jarduerak direla eta Produktuen Sailkapena).	- CPA (Clasificación de Productos por Actividades)
<u>B) DEIA EGIN DUEN ERAKUNDEA, IZAPIDEAK ETA ESLEITZEKO MODUA</u>	<u>B) ENTIDAD CONTRATANTE, TRAMITACIÓN Y FORMA DE ADJUDICACIÓN</u>



Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

Donostiako Udalak deitua Tramitazioa: Ohikoa Esleitzera: irizpide bat baino gehiago erabilita.	Convocado por el Ayuntamiento de Donostia/ San Sebastián Tramitación: Ordinaria Forma de adjudicación: Más de un criterio de adjudicación.
C) PREZIOA ZEHAZTEKO ETA ORDAINTZEKO SISTEMA.	C) SISTEMA DE DETERMINACIÓN DEL PRECIO Y ABONO.
Esleipenaren prezioa Udalak ordainduko du, dagozkion kontzeptuak biltzen dituen faktura zehaztua aurkeztu eta ondoren zerbitzu sustatzaileak hura onetsi eta gero, eta beti fakturak aurkeztuta fakturazio elektronikoaren bidez edo paperezko formatoan Udalaren Fakturretako Erregistroan.	El pago del precio se efectuará por parte del Ayuntamiento, contra factura detallada por los conceptos por los que se extiende, la cual deberá ser previamente conformada por el servicio promotor de la contratación, y siempre previa presentación de las facturas mediante facturación electrónica o en formato papel en el Registro de Facturas del Ayuntamiento.
ORGANOEN IDENTIFIKAZIOA FAKTURAZIORAKO	IDENTIFICACIÓN DE LOS ÓRGANOS A EFECTOS DE FACTURACIÓN
<i>Lana eta hazkundera sustatzeko eta lanean hastera doanari laguntzeko uztailak 26ko 11/2013–Legeak dionari jarraituz, zera adierazten da:</i> - Kontabilitatean eskuduntza duen organoa Interbentzio Orokorra da. - Kontratazio organoa Udal Gobernu Batzarra da. - Fakturen hartzailea Donostiako Udalaren ondorengo zerbitzua edo saila izango da:	Conforme a lo dispuesto en la disposición adicional 33 de la Ley 11/2013, de 26 de julio, de medidas de apoyo al emprendedor y de estímulo del crecimiento y de la creación de empleo. se indica que: - El órgano con competencias en materia de contabilidad pública es la Intervención General. - El organo de contratación es la Junta de Gobierno Local. - El destinatario será el siguiente servicio o departamento municipal:
Udalaren saila edo zerbitzua/ Departamento servicio municipal: Herri Partaidetza Zerbitzua / Servicio de Participación Ciudadana	
D) LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTU EDO PREZIO; GASTUAREN URTEKO AURREKONTU GEHIENEZKOA; ETA BALIOETSITAKO BALIOA	D) PRESUPUESTO O PRECIO BASE DE LICITACIÓN MÁXIMO; PRESUPUESTO ANUAL MÁXIMO del GASTO; Y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO
D.1) - LIZITAZIOAREN OINARRIZKO PREZIO	D.1) - PRECIO O PRESUPUESTO BASE DE

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

GEHIENAKO.	LICITACIÓN MÁXIMO.
Enpresa lizitatzailerek behera hobe dezaketen beren proposamenetan (plegu honetako II. Eranskinetako eredu bat), Lizitazioaren Oinarriko Aurrekontu edo prezio gehienakoa ondorengo (Z.O.) BEZIK gabekoa da:	Pudiendo ser mejorado a la baja por las empresas licitadoras en sus proposiciones (conforme al modelo del Anexo II del presente pliego), el presupuesto o precio base de licitación MÁXIMO sobre el que girarán las ofertas es el siguiente (B.I.), sin IVA:
160.000 herritarrek osatutako hautesleriarentzako aurrekontu bakarra egingo da. - Aurrekontua edo lizitazioaren OINARRIZKO PREZIO GARBIA: 63.373,6 € Aurrekontu xehakia: 1. Tratamendu informatikoaren beharrezak: 55 € orduko x 4 ordu: 220 € 2. Kartazalaren inprimaketa 160 x 235 mm, paper birziklatua, kolore 1ean: prezioa mila aleko: 22,84 €, 160.000 unitate. Guztira 3.654,4 €. 3. Inprimaketa bozka paperean 114 x 162 mm, paper birziklatua, kolore 1ean: prezioa mila aleko: 11,48 €, 240.000 unitate. Guztira 2.755,2 €. 4. Aldizkaritxo berriemailearen inprimaketa, A4ko formatu irekian, A5 formatu itxian, 16 orrialde azalak barne, paper birziklatua, 90 gr-koa, 1+1 koloretan inprimatua: prezioa mila aleko: 83,6 €. 80.000 unitate. Guztira 6.688 €. 5. Kontsultarako paperen inprimaketa, galderekin eta BAI/SI, EZ/NO erantzunekin, 100 x 150 mm, paper birziklatua, 80 gr-koa, kolore 1ean: prezioa mila aleko: 6,6 €; 240.000 unitate. Guztira 1.584 €. 6. Errolda txartelaren inprimaketa, 148 x 105 mm, 1+1 koloretan inprimatua, 110 gr-ko paper birziklatua, alde batean pertsonalizatuta: prezioa mila aleko: 8,8 €; 160.000 unitate. Guztira: 1.408 €. 7. 4 elementu (igorketarako kartazala, errolda txartela eta bozka elektronikorako kartazala, Udalak eskaini beharrekoak, hautesle bakoitzari dagokiona) postaz igortzeko	El presupuesto se realizará de forma unitaria para un cuerpo electoral de la consulta de 160.000 ciudadanos : - Presupuesto o Precio BASE de licitación NETO: 63.373,6 € Desglose: 1. Necesidades de tratamiento informático: 55 € hora x 4 horas: 220 € 2. Impresión sobre exterior 160 x 235 mm, reciclado, 1 color: precio x millar: 22,84 €, 160.000 unidades. Total 3.654,4 € 3. Impresión de sobre votación 114x162 mm, reciclado 1 color: precio x millar: 11,48 €; 240.000 unidades. Total 2.755,2 € 4. Impresión boletín informativo, formato abierto A4, cerrado A5, 16 páginas portadas incluidas, papel reciclado 90 gr, impreso a 1+1 colore: precio x millar: 83,6 €; 80.000 unidades. Total 6.688 € 5. Impresión de papeleta de consulta con pregunta y respuesta BAI/SI, EZ/NO, 100x150mm, papel reciclado 80 grs impreso 1 color: precio x millar: 6,6 €; 240.000 unidades. Total 1.584 € 6. Impresión de tarjeta censal 148,5x105 mm, impresa a 1+1 colores, en papel reciclado de 110 grs., personalizado a una cara: precio por millar 8,8 €; 160.000 unidades. Total: 1.408 € 7. Manipulado para envío postal de 4 elementos (el sobre de envío, la tarjeta censal y el sobre ciego para la votación electrónica que se proporcionará por el Ayuntamiento estarán vinculados a cada elector): precio por millar



Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

manipulazioa: prezioa 1000 aleko: 56 €. 160.000 unitate. Guztira 8.960 €. 8. 7. atalean aduerazitakoen posta bidezko igorpena. Prezioa unitateko, 0,22€. Banaketak guztira 160. 000. Prezioa guztira: 35.200 €. 9. 4. ataleko aldizkaritxoak poztontzietan uztea. Prezioa mila aleko: 36,3 €. 80.000 banaketa poztontzietan. Guztira: 2. 904 €.. - BEZa: 13.308,46 € - Lizitazioko OINARRIZKO aurrekontu GORDINA: 76.682,06 €	56 €. 160.000 unidades. Total 8.960 € 8. Reparto postal de lo expuesto en el punto 7. Precio por unidad, 0,22€. Total de repartos 160.000. Precio total: 35.200 €. 9. Buzoneo del boletín del punto 4. Precio por millar 36,3 €. 80.000 repartos a buzones. Total: 2.904 €. - IVA: 13.308,46 € - Presupuesto BASE de licitación bruto: 76.682,06 €
- Z.O. (BEZik gabeko zenbatekoa / Base Imponible (Importe sin IVA):63.373,6 € - BEZ/ IVA:13.308,46 € - Zenbateko osoa/ Importe total:76.682,06 €	
Lizitazioaren prezio edo aurrekontu horretan ondorengo gastuan daurde SARTUTA: Lan arriskuen prebentzioa, garraioa, gastu orokorrak, industri irabazia, BEZa eta kontratua egikaritzeko gainerako beharrezko gastuak ere; horiek denak BEZ kenduta aurreko paragrafoan adierazi denez aparteko partida bezala erreperkutituko dena.	En dicho precio o presupuesto de licitación se encuentran INCLUIDOS los gastos de prevención de riesgos laborales, transportes, gastos generales, beneficio industrial, IVA y demás gastos necesarios para la ejecución del contrato incluidos; salvo el IVA que como se ha indicado en el párrafo anterior será repercutido como partida independiente.
<u>D.2) GASTUAREN URTEKO AURREKONTU GEHIENEZKOA.</u>	<u>D.2) - PRESUPUESTO ANUAL MÁXIMO del GASTO.</u>
- Urteko aurrekontua/ presupuesto ANUAL (sin IVA):63.373,6 € - BEZ/ IVA:13.308,46 € - Urteko aurrekontu osoa/ Presupuesto anual total:76.682,06 €	
<u>D.3) BALIOETSITAKO KONTRATU BALIOA.</u>	<u>D.3) VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO.</u>
- VALOR ESTIMADO = Presupuesto NETO (incluido % modificación): 63.373,60 €	
<u>E) FINANTZAKETA edo FINANTZA APLIKAZIOA</u>	<u>E) FINANCIACIÓN O APLICACIÓN presupuestaria</u>
- Aurrekontu ekitaldia/ Ejercicio presupuestario:.....2016 - Egitaraua/ Programa:Herri partaidetza / Participación ciudadana - Kontusaila/ Partida226.99.19 Consultas ciudadanas / Herritarrei kontsultak	
<u>F) PREZIOAREN BERRIKUSPENEA</u>	<u>F) REVISIÓN DE PRECIOS</u>

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

Ez dagokio	No procede
<u>G) INDARRALDIA ETA BURUTZAPEN EPEA</u>	<u>G) VIGENCIA Y PLAZO DE EJECUCIÓN</u>
Kontratuak 5 hilabeteko iraupena izango du, sinatzen den egunetik aurrera kontatuta. Behin kontratua sinatutakoan, enpresa esleipendunak kontratuaren zerbitzu sustatzailearekin batean landuko du kontsulta egiten den egunera arteko planning zehatz bat; bertan jasoko dira kontratu honen xede diren eginkizunak.	El contrato tendrá una duración de 5 meses, contado a partir de la firma del mismo. Una vez se haya firmado el contrato, la empresa contratista deberá elaborar junto con el servicio promotor del contrato un planning detallado hasta la fecha de la celebración de la consulta donde se recojan las tareas objeto del presente contrato.
<u>H) KAUDIMENA (sailkapena)</u>	<u>H) SOLVENCIA (Clasificación)</u>
Kontratuaren kaudimena egiaztatuko da, AUKERAZ, ondorengo bitartekoren bidez: - dagokion sailkapenaren (H.1) bidez – kontratuaren helburua sailkatuta bada 1098/2001 Edren 37. artikuluekin bat eginda -, edo klausulan honetan adierazitako kaudimen ekonomiko-finantzarioa eta tekniko-profesionala (H.2 eta H.2) bidez.	Se acreditará la solvencia del contrato <u>alternativamente</u> mediante alguno de los siguientes: - la disposición de la correspondiente clasificación (H.1) – si el objeto del contrato cuenta con clasificación conforme al artículo 37 del RD 1098/2001 -, o - acreditación de las solvencias económico-financiera y técnico-profesional (H.2 y H.3) señaladas en la presente cláusula.
<u>H.1. KONTRATISTEN SAILKAPENA.</u>	<u>H.1 CLASIFICACIÓN DE LOS CONTRATISTAS.</u>
Ondorengo sailkapena izatea nahiz eta ez izan derrigorrezkoa bera izatea) - Taldea: M - Azpitaldea: M-4 - Kategoría: 1 - Jarduera mota: Arte grafikoak	Disponer de la siguiente clasificación (no obstante no ser imprescindible disponer de la misma): - Grupo: M - Subgrupo: M-4 - Categoría: 1 - Tipo de actividad: Artes gráficas
Adierazitako sailkapena derrigorrezkoa ez denez, sailkapenak balioko du egiaztatu eta ORDEZKATZEKO ondoren adierazten diren kaudimen ekonomiko-finantzarioa eta kaudimen tekniko-profesionala.	Al no ser imprescindible disponer de la clasificación señalada, disponer de la misma servirá para acreditar y SUSTITUIR las solvencias económica-financiera y técnico-profesional que a continuación se exigen.
Kontratuaren kaudimena egiaztatuko da, klausulan honetan adierazitako kaudimen ekonomiko-	Se acreditará la solvencia del contrato mediante las solvencias económico-financiera y técnico-



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

finantzarioa eta tekniko-profesionala (H.1 eta H.2) bidez.	profesional. (H.1 y H.2) señaladas en la presente cláusula.
<u>H.2. EKONOMIA ETA FINANTZA KAUDIMENA (SPKLTBeko 75. artikulua eta APKLAO 67.7.b.2º artikulua, hura garatzen duena)</u>	<u>H.2. SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA. Art. 75 TRLCSP y 67.7.b.2º del RGLCAP, en su desarrollo)</u>
Ondorengo bitartekoren bidez egiaztatu beharko dena:	A acreditar mediante alguno/s de los medio/s siguiente/s:
- Negozioetako urteko diruzenbatekoa, edo kontratuari dagozkion esparruko negozioetako urteko diruzenbatekoa azken hiru urteetan, galdegindako gutxieneko balioa Kontratuaren Balio Estimatuaren % 75a.	- Cifra anual de negocios, o bien cifra anual de negocios en el ámbito al que se refiera el contrato, en los tres últimos años, con un valor mínimo exigido del 75% del Valor Estimado del Contrato.
Merkataritze Erregistroan onartu eta utzitako bere urteko kontuen bidez egiaztatuko da, enpresak erregistro horretan izena emana izango balu, edo, bestela, izena emanda egon behar duen erregistroan. Merkataritza Erregistroan izena emana ez diren banakako enpresek Merkataritza Erregistroak legeztutako inbentario liburuaren bidez egiaztatuko dute.	Se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la empresa estuviera inscrito en dicho registro, y en caso contrario por las depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrito. Las empresas individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.
<u>H.3. KAUDIMEN TEKNIKO-PROFESSIONAL (SPKLTB 75. eta 78. artikulua eta, haren garapenean, APKLAO-ren 67.7.b.3. artikulua).</u>	<u>H.3 SOLVENCIA TÉCNICO-PROFESIONAL (Art. 75 y 78 TRLCSP y 67.7.b.3º del RGLCAP, en su desarrollo).</u>
Ondorengo bitartekoaren/en bidez:	Por el/los siguiente/s medio/s:
Azken BOST urtean egindako zerbitzu garrantzitsuenen <u>zerrenda bat</u> ; eta, horren barruan, zerbitzu horien zenbatekoa, data eta hartzaile publiko nahiz pribatua. Organo eskumendunak emandako edo ikus-onetsitako ziurtagiriez egiaztatuko dira egindako zerbitzuak edo lanak, hartzailea sektore publikoko erakunde bat denean; hartzailea subjektu pribatua denean, hark emandako ziurtagiri edo, ziurtagiri horren ezean, enpresaburuaren adierazpenez; hala egokituz gero, ziurtagiri horiek kontratazio organoari jakinaraziko dizkio zuzenean agintaritza eskumendunak. Hautatua izateko eta prozedimenduan jarraitzeko dagokion enpresak ondorengo paragrafoan adierazitako GUTXIENKO BETEKIZUNA (zenbateko gutxienekoa), eta adierazitako	• <u>Relación de los principales servicios realizados en los últimos CINCO años</u> que incluya importe, fechas y el destinatario, público o privado, de los mismos. Los servicios o trabajos efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público; cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración de la empresa; en su caso, estos certificados serán comunicados directamente al órgano de contratación por la autoridad competente. Para ser seleccionada y continuar en el procedimiento se deberá acreditar como REQUISITO MÍNIMO haber realizado, por el IMPORTE

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

ZENBATEKOAGATIK, Enpresaburuak, aipatu epearen barruko gauzatze handieneko urtean antzeko edo izaera bereko zerbitzuak egin dituela egiaztatu beharko du. Enpresaburuak gauzatutako zerbitzuen eta kontratuaren xede direnen arteko egokitasunaren irizpidetzat, ondorengoaren arabera: *H.1 atalean sailkapena jartzen bada, sailkapen azpitalde berekoak izatea erabiliko da; bestela eta ez bada adierazten, dagozkien CPV kodeko (Laburpen Taulako A.2 klausulan adierazitakoarena) lehenengo bi digituak berdinak izatea. Zerrendan sartuta dauden eta hartzailea sektore publikoko erakunde bat izan zuten zerbitzuen ziurtagiriak zuzenean kontratazio organoari jakinarazi ahalko dizkio zerbitzuak kontratatu zituen erakundeak.*

Gutxieneko (zenbateko) BETEKIZUNA: 126.747,20 €, zenbateko handienetako urtean.

especificado en el párrafo siguiente y durante el AÑO de mayor ejecución del periodo citado, servicios de IGUAL O SIMILAR NATURALEZA que los que constituyen el objeto del contrato, tomando como criterio de correspondencia - entre los servicios ejecutados por la empresa y los que constituyen el objeto del contrato y en función de que se establezca clasificación en el apartado H.1: Si se ESTABLECE la del subgrupo indicado, y si NO se establece la igualdad entre los dos primeros dígitos de los respectivos códigos CPV (del código indicado en la cláusula A.2 de Cuadro Resumen). Los certificados de buena ejecución de los servicios incluidos en la relación cuyo destinatario fue una entidad del sector público podrán ser comunicados directamente al órgano de contratación por la entidad contratante de los servicios.

REQUISITO (importe) MÍNIMO: 126.747,20 €, en el año de mayor ejecución.

- Enpresak kalitatea bermatzeko xedean eta azterlanak eta ikerketak egiteko xedean aplikatzen dituen neurrien eta instalazio teknikoen deskribapena.

Gutxieneko baldintzak: inprimatzeko, manipulatzeko eta banatzeko makineria izatea, plegu tekniko hauetan deskribatutako inprimaketaren eta banaketaren bolumenari erantzun ahal izateko. Horretarako, enpresa lizitatzailerak daukan makineria, antolakuntza egitura eta banaketarako bitartekoak deskribatuko ditu.

- Descripción de las instalaciones técnicas, de las medidas empleadas por la empresa para garantizar la calidad y de los medios de estudio e investigación de la empresa.

Requisitos mínimos: contar con maquinaria de impresión, manipulación y reparto que permita hacer frente al volumen de impresión y reparto descrito en el pliego técnico. Se acreditará mediante la descripción de la maquinaria, de la estructura organizativa y de los medios de reparto con que cuente la empresa licitante.

. Lehendik esandako kaudimenaz gain, zerbitzua eskaintzeaz arduratuko den pertsonalak, herritarrekin edo udal langileekin harremana izan behar badu, erantsitako taulako W) atalean adierazten den hizkuntza gaitasuna egiaztatu beharko du.

. Además de las solvencias anteriormente requeridas, el personal que preste el servicio y que tenga relación con el público o el personal del Ayuntamiento deberá acreditar la capacidad lingüística requerida en el punto W) de este Cuadro Resumen.

Lizitatzailerak, kontratuaren ahalmena eta kaudimena (klasifikazioa barne) egiaztatzeak hasierako dokumentazioa eta enplegu zentro berezia edo dagokion Erregistroan inskribatutako gizarteratzeko enpresa bat dela egiaztatzen duen dokumentazioa ordezkatu dezakete DEUC edo ardurazko adierazpenaren bidez - Plegu honetako Parte orokorraren III.2.1.1. klausulak BAIMENTZEN duen arabera (ADMINISTRAZIOAREKIN

La aportación inicial de la documentación para acreditar la capacidad y la solvencia (incluida la clasificación y la documentación acreditativa de ser un centro especial de empleo o empresa de inserción inscritos en el Registro correspondiente) podrán ser sustituidos, por el DEUC o por la declaración responsable según lo HABILITE la cláusula III.2.1.1. de la Parte General del presente pliego.- ACREDITACIÓN DE LA



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

KONTRATATZEKO ENPRESA <u>LIZITATZAILEAREN GAITASUNA</u> ETA <u>KAUDIMENAREN EGIATZAPENA</u>). Horrela eginez gero, <u>esleipen proposamena egiten denean, irabazleak kontratazio organoaren aurrean zuritu beharko du esleipenaren aurretik, adierazpenean esandakoa, dagozkion dokumentuak aurkeztuz.</u>	<u>CAPACIDAD Y SOLVENCIA DE LAS EMPRESAS LICITADORAS PARA CONTRATAR CON LA ADMINISTRACIÓN (requisitos previos) -</u>. En este caso, la empresa licitadora en cuyo favor recaiga la adjudicación, deberá acreditar ante el órgano de contratación, previamente a la adjudicación del contrato, la posesión y validez de la documentación exigida.
<u>I) KONTRATAZIO PROZEDURA eta Araubide mota.</u>	<u>I) PROCEDIMIENTO de contratación y tipo de regulación.</u>
<u>I.1 – Prozedura: Irekia</u>	<u>I.1 – Procedimiento: abierto</u>
<u>I.2 – HARMONIZATUTAKOA AL DA?. BAI edo EZ.</u>	<u>I.2 – ¿Regulación ARMONIZADA?.</u>
EZ, ez da harmonizatutakoa.	NO es de regulación armonizada
<u>J).- PUBLIZITATEA eta LIZITAZIO GASTUAK. KONTRATATZAILEAREN PROFILA.</u>	<u>J).- PUBLICIDAD DE LA LICITACIÓN y GASTOS DE PUBLICIDAD. PERFIL DEL CONTRATANTE.</u>
<u>J.1) Lizitazioaren publizitatea.</u>	<u>J.1 Publicidad de la licitación.</u>
GAOn eta kontratatzailearen profilean, eta enpresa esleipendunaren konturako publizitate gastua 300€koa izanik, kasu honetan.	BOG y perfil de contratante con un máximo de gastos de publicidad a cargo de la empresa adjudicataria de 300€, en este caso.
<u>J.2.- Kontratatzailearen profila</u>	<u>J.2) Perfil del contratante.</u>
www.donostia.eus	www.donostia.eus
<u>K) – INFORMAZIOA EMAN ETA PROPOSAMENAK AURKEZTU: TOKIA eta EPEA.</u>	<u>K) - INFORMACIÓN Y PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES: LUGAR Y PLAZO.</u>
<u>k.1 - Tokia</u>	<u>k.1 – Lugar de entrega</u>
Donostiako Udala. Kontratazio eta Erosketa Atala. Ijentea, 1. 20003 – Donostia/ San Sebastián, <u>ondorengo epean</u>:	Sección de Contratación y Compras del Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián, C/ Ijentea 1, C.P. 20003 – Donostia / San Sebastián, en el <u>siguiente plazo</u>:
<u>k.2 - Epea</u>	<u>k.2 – Plazo de entrega</u>

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

1. Egutegiko 15 egunetan, iragarkia GAO (Gipuzkoako Aldizkari Ofiziala) argitaratu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, beti mugatuta epe horretako azken eguneko 14:00ak bitartean.	Durante 15 días naturales a contar desde el día siguiente al de la publicación en el B.O.G. (Boletín oficial de Gipuzkoa), y siempre con el límite de hasta las 14:00 horas del último día de tal plazo.
Azkeneko eguna larunbata edo jaieguna egokitzen bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da.	Si el último día coincidiera en sábado o día festivo, este se trasladaría al día hábil siguiente.
<u>L).- PROPOSAMENEN IREKITZEA: TOKIA eta datak.</u>	<u>L).- APERTURA DE PROPOSICIONES. LUGAR y FECHAS</u>
<u>L.1 - Tokia</u>	<u>L.1 – Lugar de apertura.</u>
San Sebastian/ Donostiako Udala, Ijentea 1, P.K. 20003	Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián, Ijentea 1, C.P. 20003
<u>L.2 – Irekialdiak.</u>	<u>L.2 – Fechas de apertura.</u>
1. - Dokumentazio tekniko edo <u>judizio baloreen</u> arabera irizpideen agiriak (2. gutunazala) irekitzeko ekitaldi publikoa: proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo BIGARREN aostegunean egingo da. 2. - <u>Proposamen ekonomikoak</u> eta ezein balio-judiziorik behar ez duten bestelako balorazio-irizpideak irekitzeko ekitaldi publikoa (3. kartazala): kontratazio profilaren (j.2) bitartez jakin ahal izango da behin ezaguna denean. Enpresa lizitatzaleei ere jakinaraziko zaie banan bana. Ordua: Dagokion eguneko 10:00etan.	1 - Acto público para la apertura de la documentación técnica o criterios de valoración conforme a <u>juicio de valor</u> (sobre 2): SEGUNDO jueves siguiente a la finalización del plazo de presentación de proposiciones. 2. - Acto público para la apertura pública de <u>proposiciones económicas</u> y de otros criterios de valoración de aplicación automática (sobre 3): fecha que se indique en el perfil del contratante (j.2) y que se comunicará a las empresas licitadoras, una vez sea conocida. Hora: A las 10 horas del día correspondiente.
<u>M) ESLEITZE IRIZPIDEAK</u>	<u>M) CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN</u>
Kontratazio-organoak honako irizpide hauen arabera esleitu du kontratua, ematen zaien puntuazioaren arabera hurrenkera honetan izendatutakoak:	El órgano de contratación adjudicará el contrato, teniendo en cuenta los siguientes criterios, enumerados con la puntuación atribuible ordenada de mayor a menor siguiente:
<u>Automatikoki aintzat hartu beharreko irizpideak</u> A) Proposamen ekonomikoa: 70 puntu B: Zabalkunderako gaitasunaren aurreko proposamena: 15 puntu	<u>Criterios de apreciación automática</u> A: Proposición económica: 70 Puntos B: Proposición capacidad de difusión: 15 puntos



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Kontratazio eta Erosketen Atala - Idazkeria
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel: 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

<u>Judizio baloreen arabera aintzat hartu beharreko irizpideak</u> C: Antolakuntza proposamena: 15 puntu	<u>Criterios de apreciación en base a juicios de valor</u> C:Proposición organizativa: 15 Puntos
<u>AUTOMATIKOKI APLIKATU BEHARREKOAK (formula matematikoak aplikatuta). Agiriak 3. kartazalan sartuko dira.</u>	<u>ASPECTOS DE APRECIACIÓN AUTOMÁTICA (bajo fórmulas matemáticas). Se incluirán en el sobre 3.</u>
<u>A IRIZPIDEA: Proposamen ekonomikoa: 80 puntura arte, formula honen arabera baloratzu:</u> Eskaintza merkeenari 70 puntu emango zaizkio balio ez normalak edo proportzio gabeak proposatzen ez baditu. Honako formula hau aplikatuko da eskaintzak balioesteko: $LP = (70 \text{ puntu} * EMP/EP)$ LP: Lortutako puntuazioa EMO: Eskaintza merkeenaren prezioa EP: Eskaintzaren prezioa Balio ez normaltzat edo proportziorik gabekotzat hartuko dira eskaintzaren prezioa eskeintza guztiak batera hartuta haien aritmetikako batez bestekotik behera %10 merkeagoak baldin badira.	<u>A: CRITERIO: Proposición económica: hasta 70 puntos, valorándose conforme a la siguiente fórmula:</u> Se valorará de manera que a la oferta más económica se le otorguen 70 puntos siempre y cuando no incurra en valores anormales o desproporcionados. Las ofertas se valorarán aplicando la siguiente fórmula: $PO = (70 \text{ puntos} * PME)/PrO$ PO: Puntuación obtenida PME: Precio oferta más económica PrO: Precio de la oferta Se incurrirá en consideración de valores anormales o desproporcionados cuando el precio de la oferta sea un 10% inferior a la media aritmética del conjunto de las ofertas con exclusión de la considerada anormal o desproporcionada.
<u>B: IRIZPIDEA: Zabalkunderako gaitasunaren proposamena</u> 15 puntu emango zaizkio adierazitako dokumentazioa kontsultatu beharreko pertsona guztiei banatzeko denbora laburrera behar duenari. Gainerako enpresei bi puntu gutxiago emango zaizkie aipatu dokumentazioa banatzeko behar duten beste egun bakoitzeko.	<u>B: CRITERIO: Proposición capacidad de difusión</u> Se otorgarán 15 puntos al que menos tiempo necesite para repartir la documentación expuesta a todas las personas consultadas. Al resto de empresas se les irán deduciendo dos puntos por cada día de más que necesiten para repartir la documentación aludida.
<u>M. 2 – JUDIZIO BALOREETEA KO IRIZPIDEAK (ulertze subjektibozkoak eta ez automatikoak). Agiriak 2. kartazalan sartuko dira)</u>	<u>M.2 - CRITERIOS DE VALORACIÓN CONFORME A JUICIOS DE VALOR (de apreciación subjetiva y no automática). La documentación se incluirá en el sobre N° 2.</u>

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

l.jentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

C: IRIZPIDEA: Antolakuntza proposamena: 15 puntu: 15 puntu bitarte emango dira banaketan gorabeherak kontrolatzeko sistemen eta desbideraketak zuzentzeko xedean planifikatzen eta ezartzen diren mekanismoen/baliabideen arabera.	C: CRITERIO: Proposición organizativa hasta 15 puntos: Se otorgarán hasta 15 puntos en función de los sistemas de control de incidencias en el reparto, y mecanismos/recursos correctores de desvíos sobre lo planificado que se establezcan.
<u>Irizpideen gaineko ohar orokorrak:</u>	<u>Notas generales de los criterios.</u>
Berdinketa gertatzen bada, B atalean puntu gehien ateratzen dituen enpresari esleituiko zaio kontratua. Berdinketa hausten ez bada, honako irizpide hauek lehenetsiko dira, hurrenez hurren, berdinketa hautsi arte: C eta A.	En caso de empate se adjudicará a la oferta que haya obtenido mayor puntuación en el punto B. De perdurar el empate se primará sucesivamente a los siguientes criterios hasta deshacer el empate: C y A.
<u>N) BERME ALDIA</u>	<u>N) PLAZO DE GARANTÍA</u>
Ez da jarri.	No se establece.
<u>O) BEHIN BETIKO BERMEA</u>	<u>O) GARANTÍA DEFINITIVA</u>
Esleitzaren prezio garbiaren %5^a.	5% del precio neto de adjudicación.
<u>P) BEHIN-BEHINEKO BERMEAREN ZENBATEKOA</u>	<u>P) IMPORTE DE LA GARANTÍA PROVISIONAL</u>
Ez da eskatzen.	No se exige.
<u>Q) KONTRATUAREN ARDURADUNA</u>	<u>Q) RESPONSABLE DEL CONTRATO</u>
Amaia Agirreolea – Tel.: 943 483820	Amaia Agirreolea – Tlf.: 943 483820
<u>R) ALDAEREN ONARPENA</u>	<u>R) ADMISIÓN DE VARIANTES</u>
Ez dira onartuko.	No se admiten.
<u>S) ZIGORRAK</u>	<u>S) PENALIDADES</u>
10.000 € eskainitako banaketa gaitasunarekiko atzeratutako lanegun bakoitzeko. Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bategineko 212 artikulua 4. azpiataleko bigarren	10.000 € por día laborable de retraso respecto a la capacidad de difusión ofertada. Esta cuantía de las penalidades se establece de acuerdo al párrafo segundo del punto 4 del artículo

paragrafoaren arabera finkatzen da kopuru hori, izan ere, erantzukizun handia da herritar guztien aurreko konpromisoa, zabalkundea bermatzeko egin beharreko ahalegina eta kontsultatu beharreko pertsonen aurrean zehaztutako egutegi zorrotza betetzea, eta garrantzi publiko handia du horrek guztiak. Hortaz, epeak zorrotz bete behar dira inolaz ere.	212 TRLCSP debido a que el compromiso con el conjunto de la ciudadanía, el esfuerzo de difusión y lo estricto del calendario establecido ante las personas consultadas supone una gran responsabilidad y tiene una transcendencia pública inusitada que exige el cumplimiento de los plazos con un alto grado de rigor.
<u>T) ASEGURUAK</u>	<u>T) SEGUROS</u>
Kontratatistak erantzungo du kontratua gauzatzearen ondorioz hirugarrenei, pertsonen nahiz gauzei, egindako kalte eta galerengatik. Helburu horietarako, Udala ere hirugarrentzat joko da. Esleipendunak, nahitaez, gutxienez 300.000 euroren kalteei erantzuteko adinako erantzukizun zibilaren poliza egin behar du.	La empresa contratista responderá de los daños tanto personales como materiales causados a terceros con motivo de la ejecución del contrato. A estos efectos, el Ayuntamiento también tendrá la consideración de tercera parte. La empresa adjudicataria quedará obligada a suscribir una póliza de daños por responsabilidad civil por un importe mínimo de 300.000 €.
<u>U) Langileen SUBROGAZIOA.</u>	<u>U) SUBROGACIÓN de personal.</u>
<u>EZ, ez dago subrogaziorik</u>	<u>NO hay subrogación de contratos.</u>
<u>W) HIZKUNTZA OFIZIALEN ERABILERA</u>	<u>W) USO DE LAS LENGUAS OFICIALES</u>
Esleitutako zerbitzua emateko herritarrei edo administrazioari zuzendutako osagai idatzi guztiak (inprimakiak, jakinarazpenak, oharak, seinaleztapenak, errotulazioa, azalpenak,) beti bi hizkuntza ofizialetan idatziko dira, euskarari lehentasuna emanez.	Los elementos escritos (impresos, notificaciones, notas, señalización, rotulación, avisos---) que se utilicen para la prestación del servicio adjudicado dirigidos a la ciudadanía o a la administración, estarán redactados en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera.
<u>X) KONTRATUA ALDATZEA</u>	<u>X) MODIFICACIONES DEL CONTRATO</u>
<u>EZ DIRA AURREIKUSTEN</u>	<u>NO SE PREVÉN</u>
<u>Y) KONTRATUAREN EGIKARITZEAREN GAIAN FUNTSEZKO BALDINTZAK</u>	<u>Y) CONDICIONES ESENCIALES EN MATERIA DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO</u>
Ondorengoak:	Las siguientes:
a) VIII' klausularen izaera sozialeko baldintzen betetzea (gutxieneko lan baldintzak eta subrogaziokoak, azk.eneko hau derrigorrezkoa	a) El cumplimiento de las obligaciones específicas de carácter social de la cláusula VIII' (condiciones laborales mínimas y de subrogación, esta ÚLTIMA

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

denean "U" atalaren arabera).	cuando resulta preceptiva según apartado "U").
b) - Hizkuntza ofizialen erabiltzeko betebeharra, "VI.4" klausulan eta Laburpen Taulako "W" atalean adierazitakoarekin bat eginda.	b) - Cumplimiento de la obligación de uso de las lenguas oficiales, conforme a lo prescrito en la cláusula VI.4 y apartado "W" del presente cuadro
Z) KONTRATUAREN FUNTSEZKO BETEBEHARRA EZBETETZEAREN ONDORIOAK; INDARRIK GABE UTZI EDO DIZU ZIGORRAK.	Z) - EFECTOS DEL INCUMPLIMIENTO DE LAS OBLIGACIONES ESENCIALES: RESOLUCIÓN O PENALIDADES.
Ondorengoak:	Los siguientes:
a) Kontratuaren bertan behera uztea, edo	a) la resolución del contrato, o en su defecto
b) Laburpen eranskinen "S" klausularen diru zigorra kenduta, egiten den ezbetetze bakoitzeko esleipen kopuruaren %2ko isuna izango du, eta zertifikaziotatik kenduko dira, eta berriro ezbetetzeak errepikatzen badira, kontratuaren indar gabetzea izan dezakete ondorio.	b) De no optarse por la resolución, cada incumplimiento de estas obligaciones, y salvo la penalidad específica de la cláusula "S" de este Cuadro Resumen, se penalizará con un importe equivalente al 2% del importe de adjudicación del contrato, que se deducirá de las correspondientes certificaciones o facturas, y la reiteración en cualquiera de los incumplimientos podrá ser causa de resolución del contrato.

BALDINTZA TEKNIKOEN ORRIAK UDAL BALIABIDE PUBLIKOAK ZEZENKETEI EMATEKO HERRITARRENGANAKO KONTSULTAREKIN ZERIKUSIA DUEN DOKUMENTAZIOA INPRIMATZEKO, MANIPULATZEKO ETA POSTAZ IGORTZEKO ZERBITZUA KONTRATATZEKO PROZEDURA IREKIAREN BIDEZ ETA ENPLEGU ZENTRO BEREZIEI ETA GIZARTERATZEKO ENPRESEI MUGATURIK	PLIEGO DE CLAUSULAS TÉCNICAS PARA LA CONTRATACIÓN RESERVADA A CENTROS ESPECIALES DE EMPLEO Y EMPRESAS DE INSERCIÓN DE SERVICIOS DE IMPRESIÓN, MANIPULADO Y ENVÍO POSTAL DE DOCUMENTACIÓN RELACIONADA CON LA CONSULTA CIUDADANA SOBRE DESTINAR RECURSOS PÚBLICOS MUNICIPALES A CORRIDAS DE TOROS MEDIANTE PROCEDIMIENTO ABIERTO
Bat. Esleipena lortzen duen enpresak kontratua firmatu eta astebeteko epean egutegi xehatu bat finkatu beharko du Udalarekin batera honako mugarri nagusi hauek zehaztuz: 1. Informazio buletinaren probak eman eta	Uno. La empresa adjudicataria deberá elaborar junto con el Ayuntamiento un calendario pormenorizado donde se fijarán al menos los siguientes hitos: 1. Fechas de entrega de pruebas del boletín y

inprimatzeko datak 2. Buletinaren banaketa egiteko data 3. Banaketa pertsonalizaturako datak 4. Horiek gauzatzeko tarteko zereginak prest egon behar diren datak 5. Egoki jotzen den beste edozein	de impresión 2. Fechas para el reparto de boletines 3. Fechas para el reparto personalizado 4. Fechas para actuaciones intermedias a repartos 5. Cualquier otro hitos que se considere necesario
Bi. Esleipena lortzen duen enpresak kronograma horretan ezartzen den epeetan prest izan beharko du inprimatu behar duen materiala, eta egin beharko ditu bidalketak honako hurrenkera honi jarraituz: 1. Gehienez ere 16 orri izango dituen bulletina inprimatu. Buletinaren ezaugarriak honakoak izango dira: (a) Itxita A5 tamaina (b) 16 orrialde azal eta guzti (c) 90 gr-ko paper birziklatua (d) 1+1 kolorez inprimatua 2. Buletina sobreak banatu beharko da Donostiako 80.000 buzoira 3. Honako ezaugarriak dituzten dokumentuok inprimatu: (a) Kartazalaren inprimaketa 160 x 235 mm, paper birziklatuan, kolore 1ean, pertsonalizatua, 160.000 ale (b) Inprimaketa bozka kartazalena 114 x 162 mm, paper birziklatuan, kolore 1ean: prezioa mila aleko, 240.000 ale (c) Kontsultarako paperen inprimaketa, galderarekin eta BAI/SI, EZ/NO erantzunekin, 100 x 150 mm, paper birziklatua, 80 gr-koa, kolore 1ean, 240.000 ale (d) Errolda txartelaren inprimaketa, 148 x 105 mm, 1+1 koloretan inprimatua, 110 gr-ko paper birziklatuan, alde batean pertsonalizatuta, 160.000 ale	Dos. La empresa adjudicataria deberá realizar las siguientes impresiones y envíos en las fechas que se establezcan en el calendario aludido en el punto uno de estos pliegos técnicos: 1. Impresión de boletín de un máximo de 16 hojas con las siguientes características: (a) Tamaño cerrado A5 (b) 16 páginas con cubiertas (c) Papel reciclado de 90 gr (d) Impreso a 1+1 color 2. El boletín se repartirá a 80.000 buzones de Donostia-San Sebastián 3. Impresión de los siguientes documentos con las siguientes características: (a) Impresión de sobre exterior de 160 x 235 mm, en papel reciclado, 1 color, personalizado, 160.000 unidades (b) Impresión de sobre votación 114x162 mm, reciclado 1 color; 240.000 unidades. (c) Impresión de papeleta de consulta con pregunta y respuesta BAI/SI, EZ/NO, 100x150mm, papel reciclado 80 grs impreso 1 color, 240.000 unidades. (d) Impresión de tarjeta censal 148,5x105 mm, impresa a 1+1 colores, en papel reciclado de 110 grs., personalizado a una cara; 160.000 unidades. 4. Se deberán introducir los documentos

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

4. 3(a)n aiptatutako kartazalean 3(b), 3(c) eta 3(d) dokumentuak sartu beharko dira, eta kartazaleko izena eta errolda txartelekoa bat etorri beharko dira.
5. Halaber, 3(a) kartazalean Udalak esleipendunari emango dion eta bozketarako kodeak izango dituen kartazal itsua sartu beharko du (160.000 ale). Kartazal itsua hau ere izenduna izango da eta bat etorri beharko du 3(a) kartazaleko pertsonarekin eta errolda txartelarekin.
6. 3, 4 eta 5 puntuetako dokumentuak beraien hartzaileei -160.000 bidalketa- bidali beharko zaizkie esleipendun enpresak eskainitako epean, Laburpen Koadroaren M.1 puntuaren arabera baloraturakoetan.

- mencionados en los puntos 3(b), 3(c) y 3(d) en el sobre mencionado en el punto 3(a). La persona que aparezca en el sobre y la que aparezca en la tarjeta censal deberá ser la misma.
5. Se deberá introducir en el sobre 3(a) el sobre ciego con los códigos para la votación electrónica que proporcionará el Ayuntamiento a la empresa adjudicataria. Este sobre ciego será nominal y deberá coincidir con la persona nominada en el sobre 3(a).
 6. Deberán enviarse los documentos mencionados en los puntos 3, 4 y 5 a sus receptores (160.000 envíos) dentro del plazo ofertado por la empresa adjudicataria y valorado en el punto M.1 del Cuadro Resumen.



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

l/jentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

I. ERANSKINA:
ADMINISTRAZIOAREKIN KONTRATATZEKO
BALDINTZAK BETETZEN DITUELAREN
ARDURAZKO ADIERAZPEN ORDEZKAGARRIA
(LEDaren 146.4 atala)

(1. Kartazalan)

**(SOLO PARA LOS CONTRATOS QUE NO SON DE
REGULACIÓN ARMONIZADA)**

ANEXO I:
DECLARACIÓN RESPONSABLE
del art. 146.4 (RDL 3/2011)
SUSTITUTIVA DE LAS ACREDITACIONES DE
LAS CONDICIONES PARA CONTRATAR CON LA
ADMINISTRACIÓN

(Sobre 1)

(SOLO VÁLIDO PARA CONTRATOS DE
NO REGULACIÓN ARMONIZADA)

Kontratuaren izena/Título del contrato:

D./D^a jn./and., NAN/DNI:

Posta-helbidea / Dirección postal:

En representación de (o en nombre propio):

.....-ren ordezkari gisa

Enpresaren IFK eta helbidea/domicilio social y NIF de la empresa:.....

adinez nagusia,

mayor de edad,

ADIERAZTEN DU:

DECLARA:

Lizitatzailleak Administrazioarekin kontratatzeke legalki eskatzen diren baldintzak betetzen dituela eta esleipendun izatea proposatuko balitz, kontratazio organoaren aurrean dagokion dokumentazioa aurkeztuko lukeela, esleipenaren aurretik, eskatzen diren dokumentuak dituela eta balekoak direla egiaztatzearen, 3/2011 E.D. Legegileak dionari jarraiki. Horrela, esleipenaren aurretik, personalitate juridikoa, ordezkari-tza, bere kasuan klasifikazioa/solbentzia eta Ogasunarekiko eta Gizarte Segurantzarekiko zorrik ez izateari buruzko dokumentazioa, eta oinarritan eskatzen den beste edozein aurkeztu beharko duela.

Que la empresa licitadora cumple con las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración y que en caso de resultar propuesta adjudicataria se compromete a acreditar ante el órgano de contratación, previamente a la adjudicación del contrato, la posesión y validez de los documentos exigidos, conforme a lo dispuesto en el art 146 del R.D. Legislativo 3/2011, referidos a la personalidad jurídica, representación, en su caso clasificación /solvencia y estar al corriente en las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social, y demás que se exigen en los pliegos.

Donostia, 20__ (e)ko _____ ren _____

Donostia-San Sebastián, a ____ de _____ 20__

Sin./Fdo.



Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

II. ERANSKINA.

ANEXO- II

PROPOSAMEN EKONOMIKOAREN MODELOA (3 KARTAZALA)

MODELO DE PROPOSICIÓN ECONÓMICA (SOBRE 3)

Kontratuaren izena/ Nombre del contrato: _____

D./D^a jn./and., NAN/DNI:

Posta-helbidea / Dirección postal:

En representación de (o en nombre propio):ren
ordezkari gisa

BERE ARDURAZ ADIERAZTEN DU:

DECLARA BAJO SU RESPONSABILIDAD

I. Helburutzat duen _____
_____ kontratuaren esleitzeko lizitazio
iragarpenaz enteratu dela.

I. Que ha quedado enterado del anuncio de licitación para la
adjudicación del contrato que tiene por objeto _____

II. Eraberean kontratua arautu behar duten
Administrazio Klausula Berezieta Agiria eta
Baldintza Teknikoen Agiria ezagutu, beren
osotasunean bereganatu eta onartzen dituela ere.

II. Que igualmente conoce el Pliego de Prescripciones
Técnicas, el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y
demás documentación que debe regir el presente contrato,
que expresamente asume y acata en su totalidad.

III. Ordezkatzen duen enpresak zerbitzu, hornidura
edo obraren instalatu, ireki eta funtzionatzeko
betekin eta betebeharrak guztiak betetzen dituela ere.

III. Que la empresa a la que representa cumple con todos los
requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para
su apertura, instalación y funcionamiento.

IV. Eskaintza honetako prestazioa dela eta,
proposatzen du bera egitea ondoren adierazten den
PREZIOAN, berta sarturik egonik kontzeptu
guztiak, hala nola zergak, gastuak, tasak eta zergen
mailako edozein ariel eta baita kontratistaren
industria-etekina ere, horiek guztiak BEZA
SALBUETSITA, aparteko partida bezal
errepertutituko dena:

IV. Que en relación con la prestación de la presente oferta,
propone su realización, en EL **PRECIO** QUE indica a
continuación, y en el que se encuentran comprendidos todos
los conceptos como impuestos, gastos, tasas y arbitrios de
cualquier esfera fiscal al igual que el beneficio industrial del
contratista, todos ellos EXCEPTO EL IVA, que será repercutido
como partida independiente, resultando la CIFRA de:

Precio ofertado SIN IVA: _____ € (el precio base de licitación MAXIMO es)

- Iva (.....%): _____ €

- Total ofertado: _____ €

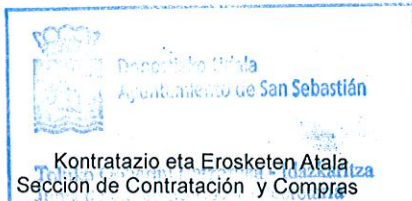
BEZaren xehakapena ere aurkeztu behar da./ Se deberá acompañar desglose detallado del importe del
iva.

Donostia, 20__eko _____ren Donostia-San Sebastián, a ____de ____ de
20__

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

Sin. /Fdo.:



Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel: 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

II.A - ERANSKINA:
ADIERAZPEN EREDUA:

KONTRATAZIOETIK ERATORRITAKO DATUEI
INSTITUZIO GARDENTASUNEZKO
EMATEAREN ONARPENA.

(3. KARTAZALAN sartu beharrekoa)

ANEXO- II.A:
MODELO DE DECLARACIÓN:

DE ACEPTACIÓN VOLUNTARIA
DE DAR TRANSPARENCIA INSTITUCIONAL A
LOS DATOS DE LA CONTRATACIÓN.

(A incluir en el SOBRE 3)

Kontratuaren izena/ Nombre del contrato: _____

D./D^a jn./and., NAN/DNI:

Posta-helbidea / Dirección postal:

En representación de (o en nombre propio):ren
ordezkari gisa

adinez nagusia, **ZENBAIT KLAUSULA**
SOZIAL KONTRATAZIO PUBLIKOAN
SARTZEKOAREN 3/2016 LEGEAREN,
APIRILAREN 7KOA, 5.5 ARTIKULUAREKIN
BAT EGINIK, DUEN ORDEZKARITZAREN IZENEZ
ETA KONTRATUAREN ESLEIPENDUNA IZANEZ
GERO,

mayor de edad, y a los efectos de lo establecido en
diversos artículos de la "Ley 3/2016 del Parlamento
Vasco, de 7 de abril, para la inclusión de
determinadas cláusulas sociales en la contratación
pública", en la representación que ostenta y de
resultar adjudicatario del contrato,

ADIERAZTEN DU:

MANIFIESTA

BERE BORONDATEZ onesten duela gardentasun
instituzionala ematea lizitazio-, esleitze- eta
gauzatze-prozesuen ondorioz sortzen diren datu
guztiei, prozesu horiek bukatu arte (5.5 artikulua),

ACEPTAR VOLUNTARIAMENTE se dé
transparencia institucional a todos los datos
derivados de los procesos de licitación,
adjudicación y ejecución hasta la finalización de
contrato (art. 5.5).

Donostia, 20__eko _____ren _____

Donostia-San Sebastián, a ____de ____de 20__

Sin. /Fdo.:

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

II.B - ERANSKINA:
ADIERAZPEN EREDUA

APLIKAGARRI DEN HITZARMEN
KOLEKTIBOAREN ZEHAZTAPENEZ

(3. KARTAZALAn sartu beharrekoa)

Kontratuaren izena/ Nombre del contrato: _____

D./D^a jn./and., NAN/DNI:

Posta-helbidea / Dirección postal:

En representación de (o en nombre propio):ren ordezkari gisa

adinez nagusia, **ZENBAIT KLAUSULA SOZIAL KONTRATAZIO PUBLIKOAN SARTZEKOAREN 3/2016 LEGEAREN, APIRILAREN 7KOA, 5.5 ARTIKULUAREKIN BAT EGINIK, DUEN ORDEZKARITZAREN IZANEZ ETA KONTRATUAREN ESLEIPENDUNA IZANEZ GERO,**

ADIERAZTEN DU ondorengoak:

1.- Bere enpresa proposamen ekonomikoa prestatu duenean, indarrean dauden legezko, erregelamenduzko ta hitzarmenezko xedapenak, beti ere enpleguko babespen gaian, lan baldintzetan eta lan arriskuen aurreikuspenean aplikatzekoa badira, partikularki aplikagarri diren jarduerazko arloetako hitzarmen kolektibo eta ingurugiroaren babestekoan.

2.- Eraberean,, kontratua esleitu eta gero, langileei benetan aplikatuko zaien lan baldintzei buruzko informazioa ematera bere burua behartzen duela adierazten du.

3.- Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei aplikatuko zaien hitzarmen kolektiboa ondorengo izango da (5.2 artikulua):

_____(HITZARMEN KOLEKTIBOA)

Donostia, 20__eko _____ren _____

ANEXO- II.B:
MODELO DE DECLARACIÓN del

CONVENIO COLECTIVO A APLICAR A LOS
TRABAJADORES.

(A incluir en el SOBRE 3)

mayor de edad, y a los efectos de lo establecido en diversos artículos de la "Ley 3/2016 del Parlamento Vasco, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública", en la representación que ostenta y de resultar adjudicatario del contrato,

MANIFIESTA los siguientes:

1.- Que ha tenido en cuenta en la elaboración de la oferta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales, en particular los convenios colectivos de aquellos sectores de actividad que resulten de aplicación, y de protección del medio ambiente.

2.- Igualmente que se obliga a facilitar al órgano de contratación cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esos trabajadores y trabajadoras.

3.- Que APLICARÁ el siguiente convenio a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato (art. 5.2),

CONVENIO COLECTIVO DE _____

Donostia-San Sebastián, a ____de ____de 20__

Sin. /Fdo.:



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

III. ERANSKINA.-

JAKINARAZPENA JASOTZEKO HAUTATUKO BITARTEKOA:

(BETE ETA SARTU 1 KARTAZALEAN.)

ANEXO III.-

MODELO DE MEDIO PARA NOTIFICACIONES (A INCLUIR CUMPLIMENTADO EN EL SOBRE 1)

Kontratuaren izena/Nombre del contrato:

Esp.zenbakia:/2015

D./D^a jn./and., NAN/DNI:

En representación de (o en nombre propio):-ren ordezkari gisa

adinez nagusia, idatzi honen bidez, LRJAP-PACeko 59. artikuluan xedatutakoari jarraiki, Udalak lizitazio hau dela-eta egin beharreko edozein jakinarazpen jasotzeko lehentasunezko bide gisa, ondoren zehazten den faxa, eta bestelako datu hauek ere eransten ditut:

Mayor de edad, mediante la presente, designo a efectos de lo dispuesto en el art. 59 de la L.R.J.A.P. y P.A.C. como medio preferente para la recepción de cualquier notificación que el Ayuntamiento deba realizar con motivo de la presente licitación el siguiente fax y además se añaden otros datos de interés:

FAX:

Harremanetarako telefonoak /Teléfonos de contacto:

Posta elektronikoa / Dirección del correo electrónico:

Helbide-postala / Dirección postal:

(Enpresak/Empresas) – IFK/ CIF:

(Pertsona fisikoak / Personas físicas) – Lizitatzaillearen NAN / DNI Licitador/a:

Oharra: Jakinarazpenak azkarrago egiteko, lizitazioa egin duen enpresaren edo pertsonaren fax zenbakia ematea gomendatzen da. Fax zenbaki hori erabati baliagarria izango da jakinarazpenak egiteko, hori delako enpresa lizitatzailleak jakinarazpenak egiteko izendatu duen bidea.

Izendapen hori ez egitekotan, aipatutako helbidean egingo da jakinarazpena.

Halaber, interesatuek eskatu ahal izango dute posta bidez beste jakinarazpen bat egiteko, fax bidez egindakoaz gain. Horrek ez du fax bidez egindakoaren balioa kenduko.

Nota: Al efecto de dar mayor agilidad a las notificaciones se recomienda designar el nº de Fax de la empresa o persona licitadora, el cual sería plenamente válido a efecto de notificaciones por ser este el medio señalado por la propia empresa licitadora. De no efectuar esta designación, se procederá a través del servicio de notificación o correo postal en el Domicilio indicado.

No obstante los y las interesadas podrán solicitar en su caso, se efectúe una notificación adicional a la del Fax, por correo postal, sin que quede desvirtuada la validez de la efectuada por fax como medio elegido por los mismos.

Donostia, 20__eko _____ren _____

Donostia-San Sebastián, a ____de ____de 20__

Fdo.:

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia-San Sebastián

IV. ERANSKINA:

**ADMINISTRAZIO AGIRIAK (1. kartazalenak)
AURRETIK AURKEZTU IZANAREN
ADIERAZPENA**

ANEXO IV:

**DECLARACIÓN DE TENER PRESENTADA
PREVIAMENTE LA DOCUMENTACIÓN
ADMINISTRATIVA DEL SOBRE 1**

Kontratuaren izena/ Nombre del contrato:

D./D^a in./and., NAN/DNI:

Posta-helbidea / Dirección postal:

En representación de (o en nombre
propio):-ren ordezkari gisa

Enpresaren IFK eta helbidea/domicilio social y NIF de la empresa:

adinez nagusia,

mayor de edad,

ADIERAZTEN DU:

DECLARA:

1.- Donostiako Udaletxean aurkeztuta dagoela goian
aipatutako kontratazioan parte hartzeko
dokumentazio administratiboa, aurrez aurkeztu
baitzen ondoren zehazten den kontraturako eta
bertan agertzen den espediente zenbakiarekin.

1.- Que la documentación administrativa requerida
para participar en la contratación arriba mencionada
obra en poder del Ayuntamiento de Donostia-San
Sebastián al haber sido presentada para la
contratación que se señala a continuación:

Contrato deren kontratua

Nº expediente: expediente zenbakia

Ez da aldaketarik egon / No ha habido cambios: ☐

Aldaketak egon dira / Ha habido cambios: ☐

(Aldaketak egon badira eguneraketak eranstea (En caso de haber modificaciones o actualizaciones
deberán aportarse.)

Donostia, 20__(e)ko _____ren _____

Donostia-San Sebastián, a _____ de _____ 20__

Sin. /Fdo.:



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia-San Sebastián

V. ERANSKINA:

DATUAK LORTZEKO BAIMENA

ANEXO V:

AUTORIZACIÓN PARA RECABAR DATOS

Kontratuaren izena/ Nombre del contrato:

D./D^a jn./and.,

NAN/DNI:

Posta-helbidea / Dirección

postal:

En representación de (o en nombre

propio):-ren ordezkari gisa

Enpresaren IFK eta helbidea/domicilio social y NIF de la empresa:.....

.....

...

Zera adierazten du/manifiesta que:

Aipatutako kontratuan parte hartu dudala, eta bertan parte hartzeko datuen egiazkotasuna ikuskatzearren, Donostiako udaleko Kontratazio eta erosketarako zerbitzuak baimentzen ditudala betekizunak ikuskatu ditzan, dagozkion erakundeei eskatzeko, hala nola, Ogasunarekin dituen betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekin ere betetzen dituenaren zihurtagiriak berak eskatuaz.

habiendo participado en la licitación del expediente de contratación de referencia, mediante la presente, autorizo expresamente a la Sección de Contratación y Compras del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián a recabar de los organismos competentes los datos necesarios para verificar y actualizar en su caso, el cumplimiento de las condiciones requeridas para concurrir a esta licitación, incluidas las de estar al corriente en el pago de obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

Donostia, 20__ (e)ko _____ ren _____

Donostia-San Sebastián, a _____ de _____ 20__

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia-San Sebastián

VI. ERANSKINA:

Hizkuntza Ofizialen Erabilerari buruzko konpromiso adierazpena - bete eta sartu 1. kartazalean

..... jaunak/andreak,
adinez nagusia eta NAN zenbakia
duenak, helbidearekin,
..... ren ordezkotzan,
ordezkatuaren IFK
..... eta
egoitza izanik,

ADIERAZTEN DU

1.- Kontratua gauzatzeko atxikiko duela taula erantsiko Hizkuntza Ofizialen Erabilerari buruzko atalean zehaztutako euskara maila behar duten langileen zerrenda, une oro zerbitzua bi hizkuntza ofizialetan eskaintzea bermatzeko xedez.

2.- Hizkuntza gaitasun horren egiaztapena Europako Erreferentzia Esparrura egokitzeko 297/2010 Dekretuan jasotako titulua eta ziurtagiriaren bidez edo, halakorik ezean, salbuespenez, administrazio kontratu honen ezaugarri zehatzak kontuan izanik, taula erantsian helburu honetarako adierazitako euskaltegiak emandako ziurtagiriaren bidez egiaztatuko duela.

3.- Baldin eta esleipendun proposatzen badute, aurreko guztia betetzen duela egiaztatzen duten ziurtagiriak aurkeztuko dituela, 10 egun balioduneko epean, jakinarazpenaren ondorengo egunetik hasita.

4.- Langileen zerrendan aldaketaren bat dagoen bakoitzean, horren pareko agiria aurkeztuko duela.

5.- SUBROGAZIO KASUETAN, langileek eskatutako hizkuntza gaitasuna betetzen ez badute, kontratua euskaraz gauzatu ahal izateko beharrezko neurriak adostuko ditu bere enpresak herritarren eta bezeroen hizkuntza eskubideak bermatzen aldera.

Donostia, 20__ (e)ko _____ ren _____

ANEXO VI.

Declaración del compromiso sobre el Uso de las Lenguas Oficiales (a incluir cumplimentado en el sobre 1)

D./D^a mayor de
edad con D.N.I. nº y
domicilio en representación
de con
N.I.F. y domicilio social
en

DECLARA

1.- Que adscribirá para la ejecución del contrato la relación del personal con capacidad lingüística especificado en el apartado referente al Uso de las Lenguas Oficiales del Cuadro Resumen, de forma que se garantice en todo momento la prestación del servicio en las dos lenguas oficiales.

2.- Que la acreditación de dicha capacitación lingüística se efectuará mediante los títulos y certificados recogidos en el Decreto 297/2010 de adecuación al Marco Europeo de Referencia o, en su defecto, excepcionalmente, considerando las características concretas de este contrato administrativo, mediante certificado o documento expedido por el euskaltegi señalado en el Cuadro Resumen.

3.- Que en caso de ser propuesta adjudicataria, presentará los certificados oportunos que acrediten las circunstancias anteriores, en un plazo de 10 días hábiles, contados a partir del día siguiente a la recepción de dicha propuesta.

4.- Que presentará dicho certificado en caso de cualquier modificación en la plantilla.

5.- En caso de SUBROGACIÓN en contratos de trabajo, si el personal no tiene la capacidad lingüística requerida, adquiere el compromiso su empresa de adoptar las medidas necesarias para llevar a cabo el contrato, con el fin de garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía y de los/las clientes.

Donostia / San Sebastián, a _____ de _____ 20__

Sin. /Fdo.:



Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxe 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia-San Sebastián

VII. ERANSKINA:

ADMINISTRAZIOAREKIN KONTRATATZEKO DEBEKUETAN EZ IZATEAREN ARDURAZKO ADIERAZPENA

ANEXO VII.

DECLARACIÓN RESPONSABLE DE LA NO CONCURRENCIA DE UNA PROHIBICIÓN PARA CONTRATAR CON LA ADMINISTRACIÓN

Kontratuaren helburua/ Objeto del contrato: "

..... jaunak/andreak,
adinez nagusia eta NAN
zenbakia duenak,
helbidearekin, ren
ordezkotzan, ordezkatuaren IFK
..... eta
egoitza..... izanik, Arlo
Publikoaren Kontratu Legearen Testu Bateratua
onartzeko Legezko Errege Dekretuaren 73
artikuluarekin bat eginda,

ARDURAZ ADIERAZTEN DITU

Ordezkatzen duen enpresak
kontratatzeko debekuetan sartuta ez
dagoela adierazten du.

Donostia, 20__ (e)ko _____ ren _____

D./D^a mayor de
edad con D.N.I. nº y
domicilio en representación
de con
N.I.F. y domicilio social
en y a los efectos de lo
previsto en el art. 73. del Real Decreto Legislativo
3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el
texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público

DECLARA RESPONSABLEMENTE:

Que la empresa a la que representa no se
encuentra incurso en prohibición para
contratar.

Donostia / San Sebastián, a _____ de _____ 20__

Sin.